



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 3

ביאור כי תצא

Una explicación de “Cuando salgas”



El tzelem del hombre, la “imagen de D'os”, tiene tres niveles nombrados por sus letras: la tzadi, la divinidad revestida en el alma, que es la cautiva “mujer de hermosa apariencia”; la lamed, el mazal del alma que permanece arriba como makif; y la mem, un makif aún más elevado. Los pasos del pasaje de la Torá sobre la mujer cautiva describen cómo se reúne esa divinidad cautiva, se la libera del “vestido” de la kelipá y se la eleva mediante niveles cada vez más altos de teshuvá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/ki-seitzei/3/

LA IDEA CENTRAL

El tzelem del hombre, la “imagen de D'os”, tiene tres niveles nombrados por sus letras: la tzadi, la divinidad revestida en el alma, que es la cautiva “mujer de hermosa apariencia”; la lamed, el mazal del alma que permanece arriba como makif; y la mem, un makif aún más elevado. Los pasos del pasaje de la Torá sobre la mujer cautiva describen cómo se reúne esa divinidad cautiva, se la libera del “vestido” de la kelipá y se la eleva mediante niveles cada vez más altos de teshuvá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Esta explicación interpreta el pasaje de la Torá sobre la cautiva “mujer de hermosa apariencia” a través de las tres letras de tzelem, la imagen de D'os. En Zeir Anpín, la tzadi (noventa) es la luz interior de nueve Sefirot, la lamed (treinta) es la luz circundante de Jojmá, Biná y Daat, y la mem (cuarenta) es la luz circundante superior de Kéter. En el alma, la tzadi es la divinidad revestida en ella, la mujer cautiva, mientras que la lamed es el mazal que permanece arriba, el cual “ve” y oye el llamado celestial a retornar. La sección 2 reúne las fuerzas dispersas del alma mediante el desarraigo de la voluntad y la confesión verbal, elevándolas a la luz circundante, “por encima de tus enemigos”, tal como Ester eligió el patio interior. Una teshuvá más elevada proviene del mazal, despertado por la Torá, que trae el temor superior y la unión del alma y la Torá. La sección 3 explica el acto de raparse la cabeza y arreglarse las uñas como la renuncia a los excesos del intelecto y las emociones, sobre todo a la astucia excesiva para ganarse la vida. Quitar el vestido de la cautiva despoja a la kelipá de su único makif; habitar en la casa trae el makif superior; el llanto y la unión son la teshuvá más elevada, el nivel de Yom Kipur y Ne'ilá.

ESQUEMA

1 Las tres letras de tzelem

¶1-3

Siguiendo al Arizal, la tzadi de tzelem es la luz interior de las nueve Sefirot de Zeir Anpín, la lamed es el makif de Jojmá, Biná y Daat, y la mem es el makif superior de Kéter. En el alma, la tzadi es la divinidad que desciende y se reviste en ella, la “mujer de hermosa apariencia”, y la lamed es el mazal que permanece arriba, que oye el llamado celestial a retornar y es llamado “hermosa de apariencia”.

2 Reunir a los cautivos, por encima de los enemigos

¶4-5

Las fuerzas del alma, dispersas en pensamientos, palabras y acciones mundanos, se reúnen desarraigando la voluntad y mediante la confesión, que elimina tanto el alma como el cuerpo del acusador creado por el pecado. Se las eleva al makif, “por encima de tus enemigos”, donde las fuerzas externas no tienen dominio, tal como Ester entraría únicamente al patio interior. Elevar la esencia de las fuerzas del alma requiere una teshuvá superior que comienza en el mazal y se atrae mediante la Torá y las mitzvot.

3 La Torá, el temor y la novia

¶6-8

El estudio de la Torá despierta el mazal y trae el temor superior, así como los compañeros de Daniel temblaron ante lo que solo su mazal veía. Entonces “la tomarás por esposa”: la tzadi del alma es la novia de la Torá, mientras que la Torá, que es Jojmá, es la novia con respecto a la mem del alma; la propia mem de la Torá es su fuente, reflejada en los cuarenta días de su entrega y atraída mediante la bendición sobre la Torá.

4 Raparse la cabeza y arreglarse las uñas

¶9-11

El cabello y las uñas representan el exceso del intelecto y de las emociones. Solo en la santidad más elevada, o en un gran erudito de la Torá, el exceso mismo es santo; los demás deben renunciar a los excesos de comida, vestimenta y honor, y quien retorna a D'os necesita ponerse límites. En la práctica, el exceso del intelecto es la astucia excesiva para ganarse la vida: el trabajo es un recipiente para la bendición de D'os, pero confiar en artimañas es como llevar un vestido demasiado largo, que hace tropezar a quien lo viste.

5 El vestido de la cautiva y la casa

¶12-13

La kelipá tiene un solo makif, el “reflejo”, una voluntad por encima de la razón que arrastra a la persona de un pecado a otro sin que se dé cuenta, pero no tiene el segundo, la yejidá. Quitar el vestido de la cautiva permite que el makif santo, la lamed, repose sobre el alma, y habitar “en tu casa”, el makif superior, hace que el cambio sea permanente.

6 El llanto y la unión

¶14

Llorar por su padre es una teshuvá aún más elevada: lágrimas de cercanía, no de melancolía, como las de Rabí Akiva al leer el Cantar de los Cantares; es el nivel de Yom Kipur. “Y serás su marido” es mesirut néfesh, nefilat apáim y Ne'ilá, cuando la contemplación de la divinidad queda absorbida en la profundidad del corazón.

CONCEPTOS CLAVE

tzelem, la imagen de D'os צלם אלקים

El intermediario entre la divinidad y el alma creada. Sus tres letras nombran tres niveles: la tzadi, la luz interior revestida en el alma; la lamed, una luz circundante por encima de ella; y la mem, una luz circundante aún más elevada.

makif y makif del makif מקיף ומקיף למקיף

Luces circundantes, demasiado elevadas para entrar en una vasija, que la afectan desde afuera. La primera (la lamed, el “vestido”) puede a veces entrar en la luz interior; la segunda (la mem, la “casa”) nunca lo hace.

mazal מזל

La parte del alma que permanece arriba como makif: “aunque él no ve, su mazal ve”. Derivado de la raíz que significa “fluir”, permite que la influencia, el temor y el llamado a la teshuvá fluyan hacia el alma en el cuerpo.

mujer de hermosa apariencia אשת יפת תאר

La tzadi de tzelem, la divinidad que desciende y queda cautiva en el alma y el cuerpo; la tarea principal del servicio divino es elevarla. La lamed superior misma es llamada yefat toar, “hermosa de apariencia”, por Tiféret.

reflejo y reflejo de un reflejo בכוחה ובכוחה דבכוחה

Proviene de la afirmación del Talmud acerca de los demonios. La santidad tiene ambos makifim, mientras que la kelipá tiene solo el primero, una voluntad por encima de la razón, y carece del segundo, la yejidá, que no tiene opuesto.

exceso del intelecto מותר מוחין

Lo que se desarrolla más allá del contenido esencial de la mente, simbolizado por el cabello: es santo solo en los niveles más elevados o en un gran erudito; para los demás, es astucia excesiva, especialmente para ganarse la vida, y debe ser “rapado”.

teshuvá superior תשובה עילאה

Un retorno que alcanza la esencia de las fuerzas del alma, y no solo sus vestiduras. Comienza en el mazal, es despertado por la Torá y culmina en el llanto de cercanía y en la mesirut néfesh.

SECCIÓN 1 • 11-3

Las tres letras de tzelem

1 ביאור כי תצא.^{1,2} ענין שהאדם נברא בצלם אלקי וענין כבואה ובכואה דבכואה³ הנה כתיב ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים⁴ וגו'. ומבואר בע"ח [בעץ חיים] ענין צ' דצלם⁵ ולמ"ד דצלם מ"ם דצלם.⁶

Una explicación de «Cuando salgas»: el tema de que el hombre fue creado a imagen de D'os (tzelem Elokim), y el tema de un reflejo y un reflejo de un reflejo (bavuá y bavúa dibavuá). Está escrito: «Y Elokim creó al hombre a Su imagen, a imagen de Elokim», etc. En Etz Chaim se explica el significado de la letra tzadi de tzelem, de la letra lamed de tzelem [y de la] letra mem de tzelem.

Este es un biur, una «explicación» que amplía el maamar anterior, sobre el versículo «Cuando salgas a la guerra» (Deuteronomio 21:10) y la ley de la Torá acerca de la cautiva «mujer de hermosa apariencia». Menciona sus dos temas: que el hombre fue creado en el tzelem, la «imagen», de D'os, y el par talmúdico «reflejo» y «reflejo de un reflejo». Comienza con el versículo de Génesis y señala que Etz Chaim, el registro de las enseñanzas del Arizal realizado por Rabí Jaim Vital, explica cada una de las tres letras de la palabra tzelem (tzadi, lamed y mem) como un nivel distinto.

2 ובמבוא שערים שער ה' ח"א [חלק א'] פ"ג כ' [כתב] המוחין דז"א הם בחי' נפש וחיות אל הז"א והוא דמות פרצוף זך ורוחני מאד שלם ב"ס [בי ספירות]

Y en Mevo She'arim, Sha'ar 5, Parte 1, capítulo 13, escribió: El intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales) es el nivel de un alma y una fuerza vital para Zeir Anpín; es la imagen de una configuración (partzuf), muy pura y espiritual, completa con diez Sefirot,

El Alter Rebe cita Mevo She'arim, una exposición clásica de la Kabbalá del Arizal. Zeir Anpín, la configuración de los seis atributos emocionales en el Mundo de Atzilut, tiene su propio intelecto (mojin), que le sirve de alma: una forma completa, muy refinada, con las diez Sefirot.

והוא מתפשט בתוך הכלים של ז"א בתוך גופו להחיותו והוא בחי' צלם א' שיש בו ג' בחי' כנגד ג' אותיות צלם. ל' [לשון] מ' מקיפים וצ' הוא אור פנימי.

y se extiende dentro de las vasijas de Zeir Anpín, dentro de su cuerpo, para darle vida. Y es el nivel de un solo tzelem (imagen), que contiene tres niveles correspondientes a las tres letras de tzelem: la lamed y la mem son makifim (luces circundantes), y la tzadi es luz interior (Or pnimi).

Este intelecto semejante a un alma se extiende dentro de las vasijas de Zeir Anpín, su «cuerpo», le da vida y, en su conjunto, se denomina un solo tzelem (imagen). Las tres letras de la palabra designan sus tres partes: la tzadi es la luz interior que efectivamente entra en las vasijas, mientras que la lamed y la mem son makifim, luces circundantes que permanecen por encima e influyen desde fuera.

3 ופ"י שהא"פ [שהאור פנימי] הוא בחי' צי'⁷ היינו ט"ס [ט' ספירות] דז"א חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] כל אחד כלול מעשר עולה צ'. וכמ"ש במ"ח מסכת הגדלות ז"א פ"ג [פרק ג'].

La explicación es la siguiente: la luz interior es el nivel de la tzadi; es decir, las nueve Sefirot de Zeir Anpín —Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento); Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza); Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento)—, cada una de las cuales comprende diez, lo que suma tzadi (noventa). Como está escrito en Mishnat Jasidim, en el tratado sobre la Gadlut (madurez) de Zeir Anpín, capítulo 3.

Las letras se explican por su valor numérico. Tzadi equivale a noventa: la luz interior son las nueve Sefirot de Zeir Anpín, desde Jojmá hasta Yesod, cada una de las cuales incluye las diez; así, nueve por diez. La fuente es Mishnat Jasidim, compendio de las enseñanzas del Arizal organizado como la Mishná.

ולמ"ד הוא מקיף היינו ג' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצ"י אשר כל א' כלול מעשר עולה למ"ד אשר הוא בחי' מקיף לכללות הא"פ [האור פנימי] דט"ס [דט' ספירות] דז"א שהיא בחי' צ' ועמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ^{8,9} גבי קדש למ"ד מלמטה.

Y la lamed es un makif: es decir, los tres mojin —Jojmá, Biná y Daat— de Atzilut (el Mundo de la Emanación), cada uno de los cuales comprende diez, lo que suma lamed (treinta); es el nivel de un makif para la luz interior de las nueve Sefirot de Zeir Anpín en su conjunto, que es el nivel de la tzadi. Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Harás un tzitz”, respecto de “Santo” [y de la] lamed abajo.

Lamed equivale a treinta: son los tres mojin —Jojmá, Biná y Daat— de Atzilut, cada uno de los cuales incluye diez; juntos forman un makif sobre toda la luz interior de Zeir Anpín. El Alter Rebe remite a su explicación en Torah Ohr sobre el tzitz, la placa de oro del Sumo Sacerdote, donde la inscripción “Santo para Havaia” estaba dispuesta con “Santo” y la lamed en la línea inferior.

והמ"ם הוא בחי' כתר מקיף הכללי כולל כל הדי בחי' כחב"ד [חכמה בינה ודעת] (ע' [עיינן] בכוונת ברכת כהנים ובקידוש דשבת)

Y la mem es el nivel de Kéter (la Corona), el makif general, que incluye los cuatro niveles de Kéter, Jojmá, Biná y Daat (véase la intención de la bendición sacerdotal y la del Kidush de Shabat),

Mem equivale a cuarenta: es Kéter, la Corona, un makif general que incluye cuatro niveles: Kéter, Jojmá, Biná y Daat, cada uno de los cuales comprende diez. El paréntesis remite a las kavvanot (intenciones místicas) de la bendición sacerdotal y del Kidush de Shabat como otros lugares donde se trata este tema.

והוא בחי' מקיף למקיף שהמקיף הראשון שהוא בחי' ל' [לשון] יוכל להתלבש לפעמים ליכנס בתוך הא"פ [האור פנימי] והכלים¹⁰ משא"כ המי שהוא בחי' מקיף למקיף כו'

y es el nivel de un makif para el makif. Pues el primer makif, que es el nivel de la lamed, a veces puede revestirse y entrar dentro de la luz interior y de las vasijas; en cambio, la mem, que es el nivel de un makif para el makif, etc.

Por lo tanto, la mem es un “makif para el makif”, una luz circundante que rodea incluso a la lamed. La diferencia entre ambas es que la lamed, el primer makif, a veces puede revestirse y entrar en la luz interior y en las vasijas, mientras que la mem no.

ומ"מ ב' מקיפים אלו דלי' [דלשון] מ' הם לבד ענין הכתר דז"א¹¹ ומאירים עליו מרחוק יותר מבחי' הכתר דז"א כמ"ש במ"ה שם פ"ו

Sin embargo, estos dos makifim de la lamed y la mem son distintos del Kéter de Zeir Anpín y brillan sobre él desde más lejos que el nivel del Kéter de Zeir Anpín, como está escrito allí en Mishnat Jasidim, capítulo 6.

Ambos makifim son distintos del Kéter mismo de Zeir Anpín. Brillan sobre Zeir Anpín desde una distancia mayor que su propio Kéter, como escribe Mishnat Jasidim en el capítulo 6 del mismo tratado.

(ועיין מענין מקיף ומקיף למקיף בפ' שמות בביאור ע"פ הבאים ישרש יעקב^{12,13} ובמ"ש כמ"א ע"פ חנכת הבית לדוד^{14,15} בענין לבוש ובית כו' ועי' לקמן פ' נצבים בפ"י לא בשמים היא¹⁶ ולא מעבר לים היא¹⁷ כו' בחי' מקיף ומקיף דמקיף כו' ע"ש)

(Y acerca del makif y del makif para el makif, véase la parashá de Shemot, en la explicación del versículo “Los que vienen echarán raíces de Yaakov”; y lo escrito en otro lugar sobre el versículo “...la inauguración de la Casa, de David”, respecto de una vestidura y una casa, etc. Véase también más adelante, en la parashá de Nitzavim, la explicación de “No está en el cielo... ni está más allá del mar”, etc.: el nivel de un makif y de un makif del makif, etc.; véase allí.)

Este paréntesis enumera otros discursos sobre el makif y el makif del makif: Torah Ohr sobre Shemot; el discurso sobre el salmo de la inauguración de la Casa, donde ambos se representan como una “vestidura” y una “casa”; y Likkutei Torah sobre Nitzavim, acerca de “No está en el cielo ni está más allá del mar”.

וכן יובן למעלה יותר מריש כל דרגין הנה הא"פ [האור פנימי] הוא בחי' הקו כו' (ועי' בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{18, 19} כו')

Y así se entenderá también en un nivel aún más elevado, por encima del “Principio de todos los niveles”: allí, la luz interior es el nivel del kav (línea de luz), etc. (Véase la explicación del versículo “Que traigan vestiduras reales”, etc.)

La misma estructura existe en un nivel aún más elevado, por encima del “Principio de todos los niveles”: allí, la luz interior es el kav, la delgada línea de luz que se extiende dentro del espacio dejado por el tzim-tzum; por implicación, los niveles circundantes se encuentran más allá de él. El Alter Rebe remite a su explicación en Torah Ohr de “Que traigan vestiduras reales” (Ester 6:8).

והנה כמ"כ [כמו כן] בנשמת האדם נאמר ג"כ ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים^{20, 21} ע"ד הנ"ל.

Ahora bien, del mismo modo, también respecto del alma del hombre está dicho: “Y Elokim creó al hombre a Su imagen, a imagen de Elokim”, conforme a lo explicado arriba.

Ahora el Alter Rebe aplica todo esto al alma humana. El versículo “Y Elokim creó al hombre a Su imagen” significa que también el alma tiene un tzelem compuesto por una tzadi, una lamed y una mem.

ועיקר ענין הצלם הוא להיות ממוצע²² בין אלהות לנשמה הוא בחי' נברא יש מאין ע"י התלבשות האור במלי' דעשי' [דעשיה] בכלים.

Y el punto esencial del tzelem es servir de intermediario entre la Divinidad y el alma. Pues el alma está en el nivel de un ser creado, algo a partir de la nada, [hecho existir] mediante la investidura de la luz en vasijas, en Maljut (soberanía) de Asiá (Acción).

La función principal del tzelem es conectar la Divinidad con el alma. El alma es un ser creado, hecho existir «algo a partir de la nada» mediante la investidura de la luz divina en vasijas en Maljut de Asiá; por eso, algo debe interponerse entre ella y la Divinidad.

וכ"ז [וכל זה] הוא עדיין אלקות כו' ולהיות התהוות הנשמה שהיא נברא הוא ע"י הצלם אלקים ומתחלק לבי' בחי' צי' דצלם

Y todo esto todavía es Divinidad, etc. Y puesto que el surgimiento del alma, que es un ser creado, se produce por medio de la imagen de D'os (tzelem Elokim), esta se divide en dos niveles: la tzadi de tzelem,

La luz, incluso en esa etapa, todavía es Divinidad, mientras que el alma es algo creado; por eso, el alma surge mediante el tzelem, la «imagen de D'os», que se divide en dos niveles. El primero de ellos es la tzadi.

היינו בחיי אלקות שבתוך הנשמה (ועי' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']) ולמ"ד בחיי מקיף וזהו בחיי מזל
הנז' [הנזכר] בדרז"ל [בדברי רבותינו זכרונם לברכה] מזליה חזי.²³

es decir, el nivel de la Divinidad que está dentro del alma (y véase Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3); y la lamed, el nivel de un makif. Este es el nivel del mazal mencionado en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria: «Su mazal ve».

La tzadi es la Divinidad que está dentro del alma; la lamed es un makif por encima de ella. Este makif es lo que el Talmud llama el mazal de una persona: «Aunque él no ve, su mazal ve» (Megillah 3a), una parte del alma que percibe lo que la persona misma no percibe.

שמשם נמשך בחיי צ' להתלבש בנשמה וכוונת ממאמר הבעש"ט [הבעל שם טוב]²⁴ נ"ע [נשמתו עדן] בענין
הב"ק [הבת קול] שמכרזת שובו בנים²⁵ דקשה מי הוא השומע²⁶ כו'. וא"כ מהו הפעולה מהכרוז.

Pues desde allí se extiende el nivel de la tzadi para investirse en el alma. Y como es sabido por la enseñanza del Baal Shem Tov, de bendita memoria, acerca de la voz celestial (bat kol) que proclama: «¡Retornen, hijos!»: pues resulta difícil preguntar quién la oye, etc. Y, entonces, ¿qué logra la proclamación?

Desde el mazal se extiende la tzadi y se inviste en el alma. El Alter Rebe cita la pregunta del Baal Shem Tov acerca de la voz celestial que llama: «¡Retornen, hijos!» (Chagigah 15a): si nadie la oye, ¿qué logra?

אלא היינו דמזליה חזי הכרוז ומזה נמשך ג"כ הרגשה בנשמה שבגוף שנמשך לה מלמעלה מבחי מזליה
וע"כ נק' מזל שממשיך ההזלה וההשפעה

Más bien, su mazal ve la proclamación, y de esto también se extiende una sensación al alma que está en el cuerpo, que le llega desde arriba, desde el nivel de su mazal. Por eso se llama mazal, porque hace fluir la emanación (hazalá) y la influencia

La respuesta es que el mazal de la persona oye el llamado, y de él llega una sensación al alma que está en el cuerpo: un despertar desde arriba cuyo origen ella desconoce. Por eso se llama mazal, de la raíz de «fluir» (nozel): hace que la influencia fluya hacia abajo hasta el alma.

(ועמ"ש בד"ה האזינו השמים²⁷ בפירוש ונוזלים מן לבנון כו') והמזל הוא בחיי אלקות שאינו מתלבש
בנפש כלל

(y véase lo escrito en el discurso que comienza «Escuchen, cielos», en la explicación de «y corrientes (nozlim) del Líbano», etc.). Y el mazal es el nivel de la Divinidad que no se inviste en absoluto en el alma,

El paréntesis remite al discurso «Escuchen, cielos», más adelante en Likkutei Torah, sobre «corrientes (nozlim) del Líbano» (Song of Songs 4:15), de la misma raíz que mazal. El mazal mismo es Divinidad que no se inviste en absoluto en el alma.

שהוא למעלה ממדרגת מלאך וכמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בשער הקדושה והנבואה שהמדרגה הגדולה שבכולם הוא גילוי הנשמה שלו עצמו שהוא למעלה ממדרגת גילוי אליהו²⁸ והיינו בחי' הנשמה שלמעלה מן הגוף למ"ד דצלם.

pues está por encima del rango de un ángel. Y como escribió Rabí Jaim Vital en Sha'ar HaKedushah VeHaNevu'ah, el rango más elevado de todos es la revelación de la propia alma, que está por encima del rango de la revelación de Eliyahu. Y este es el nivel del alma que está por encima del cuerpo, la lamed de tzelem.

El mazal está por encima de un ángel. Rabí Jaim Vital escribió que la más elevada de todas las revelaciones es la revelación de la propia alma, incluso por encima de una revelación de Eliyahu el profeta; esa alma por encima del cuerpo es la lamed de tzelem.

ונקי' בחי' יפת תואר²⁹ שהוא מז"א עצמו (ר"ל [רוצה לומר] למעלה מבחי' מלי' ועי' בזח"א [בוהר חלק א'] (פ' ויחי דרמ"ה) ע"פ שימני כחותם³⁰ בגין דאינון אתיין מסטרא דדכורא³¹ כו'.

Y se llama el nivel de «hermosa de aspecto» (yefat to'ar), pues proviene del propio Zeir Anpín (es decir, está por encima del nivel de Maljut; y véase el Zohar, Parte I) (Parshas Vayechi, folio 245), sobre el versículo «Ponme como un sello»: «porque ellos vienen del lado masculino», etc.

La lamed también se llama yefat to'ar, «hermosa de aspecto», porque deriva del propio Zeir Anpín, por encima de Maljut. El Zohar, sobre «Ponme como un sello sobre tu corazón» (Song of Songs 8:6), dice que las almas de los justos aquí abajo despiertan el amor arriba «porque vienen del lado del Rey, del lado masculino», es decir, de Zeir Anpín.

ועי' מ"ש לעיל פ' בשלח סד"ה וה' הולך לפניהם³² יומם³³ במשי"ש [במה שכתוב שם] ישראל נעשו אז למעלה מבחי' שכינה כו'

Y véase lo escrito arriba, en la parashá de Beshalaj, al final del discurso que comienza “Y Havaia iba delante de ellos de día”, en lo que allí se escribe: que entonces Israel se elevó por encima del nivel de la Shejiná (la Presencia Divina), etc.

El Alter Rebe se refiere a su discurso de Torah Ohr sobre “Y Havaia iba delante de ellos de día” (Éxodo 13:21). Explica que, cuando se partió el mar, Israel se elevó por encima del nivel de la Shejiná, la Presencia Divina asociada con Maljut.

ועל דמות הכסא³⁴ כו' לך הוי' הגדולה והגבורה והתפארת³⁵ תפארת עיקר שהוא בחי' גוונין ש"ע [ש"ע] נהורין³⁶ כו' (370)

y “sobre la semejanza del trono”, etc. “Tuyos, Havaíá, son la grandeza, el poder y la belleza”: Tiféret (belleza) es el atributo principal, pues corresponde al nivel de los colores, las “370 luces”, etc.

La frase de Ezequiel “sobre la semejanza del trono” (Ezequiel 1:26) alude a un nivel por encima del trono, donde, como se dice en la parte 22, permanece la lamed del alma. En “Tuyos, Havaíá, son la grandeza, el poder y la belleza” (1 Crónicas 29:11), Tiféret, “belleza”, es el atributo principal porque corresponde al ámbito de los colores y de las “370 luces” que, en la Idra Rabá, Zeir Anpín recibe de Arij Anpín: esta es la belleza de yefat toar.

וזה נמשך מבחי' למד שהוא חב"ד [חכמה בינה ודעת] וכמ"ש חכמת אדם תאיר פניו^{37, 38, 39} עד"מ שצהבו פניו מהשכלת שכל חדש⁴⁰ שהשכל החדש נמשך מבחי' משכיל שהוא הארת המקיף וזהו ענין יאר ה' פניו תריץ תפוחין כו'

Y esto se extiende desde el nivel de la lamed, que corresponde a Jojmá, Biná y Daat; como está escrito: “La sabiduría del hombre ilumina su rostro”. Por ejemplo, cuando el rostro de alguien se ilumina al captar una nueva idea: la nueva idea se extiende desde el nivel de quien la concibe (maskil), que es el resplandor del makif. Y este es el significado de “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro”: las dos manzanas, etc.

Esta belleza se extiende desde la lamed, el intelecto: “La sabiduría del hombre ilumina su rostro” (Eclesiastés 8:1), tal como el rostro se ilumina al captar una idea nueva. Una idea nueva proviene del maskil, la facultad que concibe ideas, que es el resplandor del makif; este es el significado de “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro” en la Bendición Sacerdotal (Números 6:25), y de las “dos manzanas”, expresión del Zóhar para las mejillas del rostro divino.

(הנז' [הנוכר] באד"ר [באדרא רבא] וכמ"ש ג"כ בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונות ברכת כהנים כפי' יאר ה' פניו כו' שהוא המשכה מבחי' ל' [לשון] מי דצלם כו' ועמ"ש מענין תפארת סד"ה יונתי בחגוי⁴¹ וכד"ה אם בהרת קדמה)⁴² והמ"ם הוא מא"א [מאריך אנפין] כו' כנ"ל.

(mencionado en la Idra Rabá; y como también se escribe en Pri Etz Jaim, en las intenciones de la Bendición Sacerdotal, al explicar “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro”, etc., que es una extensión desde el nivel de la lamed y la mem del tzelem, etc.; y véase lo escrito acerca de Tiféret al final del discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras”, y en el discurso que comienza “Si la mancha blanca precedió”). Y la mem proviene de Arij Anpín, etc., como se mencionó arriba.

El paréntesis cita la Idra Rabá del Zóhar y las intenciones de la Bendición Sacerdotal en Pri Etz Jaim, que explican “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro” como una luz que se extiende desde la lamed y la mem del tzelem; también cita dos discursos acerca de Tiféret. La mem, el makif superior, proviene de Arij Anpín, la dimensión exterior de Kéter, como se dijo arriba cuando se identificó la mem con Kéter.

והצי' הוא בצי' אשת יפ"ת [יפת תאר] שיורד ומתלבש כו' ועיקר העבודה להעלות צי' דצלם אשת יפ"ת [יפת תאר].

Y la tzadi es el nivel de “una mujer de hermosa apariencia” (eshet yefat toar), que desciende y se reviste, etc. La esencia del servicio divino consiste en elevar la tzadi del tzelem, la mujer de hermosa apariencia.

La tzadi, la divinidad que desciende y se reviste en el alma y el cuerpo, es la “mujer de hermosa apariencia” mencionada en el pasaje de la Torá. La tarea principal del servicio divino consiste en elevar nuevamente esta tzadi.

וכמ"כ [וכמו כן] למעלה הצי' יורד למטה במלי' ונקי' אשת יפ"ת [יפת תאר] והלמ"ד נשאר למעלה ועל דמות הכסא

Y asimismo arriba: la tzadi desciende abajo, a Maljut, y es llamada “una mujer de hermosa apariencia”, mientras que la lamed permanece arriba, “sobre la semejanza del trono”;

Lo mismo sucede arriba, en las Sefirot: la tzadi desciende a Maljut, donde es llamada la mujer de hermosa apariencia, mientras que la lamed permanece arriba, “sobre la semejanza del trono”.

וכמו בנשמה שמתחלקת לבי' בחינות הארה שמתפשטת בגוף ומה שנשאר למעלה בבי' מקיף שממנה באין ההשפעות והארות הנשמה כו' (ועיין בזהר ר"פ במדבר):^{43, 44}

tal como en el alma, que se divide en dos niveles: un rayo que se extiende por el cuerpo y aquello que permanece arriba como makif, del cual provienen las influencias y las iluminaciones del alma, etc. (Y véase el Zóhar, al comienzo de la parashá de Bamidbar.)

Del mismo modo, el alma se divide en dos: un rayo que se extiende por el cuerpo, y la parte mayor, que permanece arriba como makif y transmite al alma sus influencias e iluminaciones. El Alter Rebe se refiere al comienzo del Zóhar sobre Bamidbar (3:117a, según la página citada en el maamar anterior), que interpreta la doble expresión “a Su imagen... a imagen de D'os” como dos niveles.

SECCIÓN 2 • ¶4-5

Reunir a los cautivos, por encima de los enemigos

4 ב והנה בסדר העלאה זו מתחילה ושבית שביו⁴⁵ דהיינו בהתפשטות הארת הנפש במודומ"ע [במחשבה

דבור ומעשה] של הבלי העולם פיזור הנפש

2. Ahora bien, en el orden de este ascenso, comienza con “y tomarás cautivos a sus cautivos”: es decir, con la propagación del resplandor del alma en el pensamiento, el habla y la acción de las vanidades del mundo, la dispersión del alma;

La sección 2 describe las etapas del ascenso siguiendo el versículo. Comienza con “y tomarás cautivos a sus cautivos” (Deuteronomio 21:10): primero se rescata la luz del alma que se proyectó en las vanidades mundanas por medio del pensamiento, el habla y la acción, lo que el Alter Rebe llama “la dispersión del alma”.

והיינו כחותיה והארותיה שנתפזרו ע"י מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] דמילין דהדיוטא וכנודע מענין החלומות וכף הקלע שהם התפשטות הארת הנפש במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] שלא נאבד כו' והארות אלו נתפזרו בכמה לבושין

es decir, sus poderes y resplandores, que se dispersaron mediante el pensamiento, el habla y la acción en asuntos mundanos (milin dehedyota); como se sabe por el tema de los sueños y del hueco de la honda (kaf hakela), que consisten en la propagación del resplandor del alma en el pensamiento, el habla y la acción, y que no se pierde, etc. Y estos resplandores se dispersaron en muchas vestimentas,

Se trata de los poderes del alma, dispersados mediante pensamientos, palabras y acciones ordinarios y mundanos. El Alter Rebe compara los sueños y el kaf hakela, el “hueco de la honda” por el que, según la enseñanza cabalística, se purifica el alma, con procesos conocidos relacionados con esa luz dispersada, para que nada de ella se pierda; entretanto, se ha diseminado en muchas “vestimentas”.

וצריך לקבצם ועל זה נאמר משם יקבצך⁴⁶ כו' (ובפי' משם. עיין בד"ה אני לדודי) והקיבוץ היינו ע"י עקירת הרצון וגם ע"י וידוי דברים

y es preciso reunirlos. Acerca de esto se dice: “Desde allí Él te reunirá”, etc. (Sobre el significado de “desde allí”, véase el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”). La reunión se realiza mediante el desarraigo de la voluntad y también mediante la confesión verbal;

Es preciso reunir estas luces dispersas, como promete el versículo: “Desde allí Havaia, tu D'os, te reunirá” (Deuteronomio 30:4). La reunión se lleva a cabo de dos maneras: desarraigando la voluntad que deseó lo incorrecto y mediante la confesión verbal.

שהרי הם בחינת אותיות הנפולין וע"י אותיות אשמנו בגדנו כו' מעלים האותיות. ולכן לא די בעקירת הרצון לבד כ"א ג"כ וידוי דברים.

pues están en el nivel de las letras caídas, y mediante las letras de “Hemos transgredido, hemos traicionado”, etc., se elevan las letras. Por lo tanto, no basta con desarraigar únicamente la voluntad; también se necesita la confesión verbal.

La confesión es necesaria porque los poderes dispersos son “letras caídas”, las letras del habla y el pensamiento impropios; al pronunciar las letras de la confesión —“Hemos transgredido, hemos traicionado”—, se las eleva. Por eso, desarraigar la voluntad no basta por sí solo.

5 ועוד כי הנה מכל עון נברא קטיגור⁴⁷ אי ויש בו ג"כ נפש וגוף. הנפש נעשה מן התאוה והרצון שלבו נתאוה לדבר ההוא. והגוף נעשה מהמעשה ההוא או מהדבור כו'.

Además, de cada transgresión se crea un acusador, y este también tiene un alma y un cuerpo. El alma se forma del deseo y la voluntad, pues su corazón deseó aquella cosa; y el cuerpo se forma de aquel acto o de aquellas palabras, etc.

Una razón adicional para ambos pasos: la Mishná enseña que quien comete una transgresión adquiere un acusador (Avot 4:11), y este acusador tiene un alma y un cuerpo. Su alma se forma del deseo que condujo al pecado, y su cuerpo, del acto o de las palabras.

ולכן כדי להיות מחיתי כעב פשעך⁴⁸ כו' הוא ג"כ ע"י ב' דברים שע"י עקירת הרצון מוציא הנפש וע"י וידוי דברים נמחה הגוף כו'.

Por lo tanto, para que se cumpla “He borrado tus transgresiones como una nube”, etc., también se requieren dos cosas: al arrancar de raíz la voluntad se extrae el alma, y mediante la confesión verbal se borra el cuerpo, etc.

Así, para que el pecado sea borrado, como en “He borrado tus transgresiones como una nube” (Isaías 44:22), se necesitan ambas cosas. Arrancar de raíz la voluntad elimina el alma del acusador, y la confesión verbal borra su cuerpo.

וההעלאה הוא ⁴⁹ לבחיי למ, ד דצלם בחיי מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים שלכן אחיזתם בין פנימי למקיף ואחוריהם למקיף שאין יכולים להסתכל בא"מ [באור מקיף] שהוא מסמא עיניהם. וזהו על אויבך דהיינו למקום שאין האויבים שולטים ⁵⁰ כו

Y la elevación es al nivel de la láméd del tzelem, el nivel de los makifim (luces circundantes), pues el makif ciega los ojos de las fuerzas externas (jitzonim). Por eso estas se aferran al espacio entre la luz interior y el makif, de espaldas al makif, pues no pueden contemplar la luz circundante (Or Makif), que las ciega. Y esto es “por encima de tus enemigos” (al oyveja): es decir, a un lugar donde los enemigos no tienen dominio, etc.

Las fuerzas dispersas son elevadas a la láméd del tzelem, las luces circundantes. Las fuerzas externas no pueden enfrentarse a una luz circundante, que las ciega, de modo que solo se aferran al espacio entre la luz interior y el makif, de espaldas a él. Así interpreta el Alter Rebe “Cuando salgas a la guerra al oyveja”: no solo “contra tus enemigos”, sino “por encima de tus enemigos”, a un lugar donde no tienen poder.

(ובזה יש לתרץ קושיא במ"ש אסתר למרדכי כל עבדי המלך כו' יודעים אשר כל איש ואשה אשר יבוא אל המלך אל החצר הפנימית אשר לא יקרא כו' ואני לא נקראתי ⁵¹ כו'.

(Y con esto se puede resolver una dificultad en lo que Ester le dijo a Mordejai: “Todos los siervos del rey”, etc., “saben que cualquier hombre o mujer que se presente ante el rey, en el patio interior, sin haber sido llamado”, etc., “y yo no he sido llamada”, etc.

En un largo paréntesis, el Alter Rebe se vale de esto para resolver una dificultad en el Libro de Ester. Mordejai le pidió a Ester que intercediera ante el rey, y ella respondió que a cualquiera que entrara sin ser llamado al patio interior del rey se lo condenaba a muerte, y que ella no había sido llamada (Ester 4:11).

דלכאורה אין זה תירוץ כלל דהרי עכ"פ [על כל פנים] יכלה לבוא אל החצר החיצונה ונערי המלך יגידו אליו מי בחצר וכמ"ש והמן בא לחצר בית המלך ⁵² החיצונה לאמר למלך כו'.

Pues, aparentemente, esto no es respuesta alguna, ya que, de todos modos, ella podría haber llegado al patio exterior, y los servidores del rey le habrían informado quién estaba en el patio, como está escrito: “Y Hamán había llegado al patio exterior de la casa del rey para hablar con el rey”, etc.

Esto parece no ser respuesta, pues ella podría haber ido al patio exterior, donde los servidores la anunciarían al rey. Eso fue lo que hizo Hamán cuando llegó al patio exterior para hablar con el rey (Ester 6:4).

אך אסתר קיימה כמ"ש בתורה כי תצא למלחמה צ"ל על אויבך דהיינו למקום שאין האויבים שולטים והוא בחינת חצר הפנימית משא"כ בבחינת חצר החיצונה הרי שם יש אחיזה למהן ג"כ כמ"ש והמן בא לחצר כו' החיצונה כנ"ל.

Pero Ester cumplió lo escrito en la Torá: "Cuando salgas a la guerra", debe ser "por encima de tus enemigos", es decir, a un lugar donde los enemigos no tienen dominio, que corresponde al nivel del patio interior; en cambio, en el nivel del patio exterior, también Hamán tiene allí un punto de apoyo, como está escrito: "Y Hamán había llegado al patio", etc., "el exterior", como se mencionó antes.

La respuesta es que Ester observó el principio de la Torá según el cual la guerra debe librarse "por encima de tus enemigos", en el patio interior, donde ellos no pueden aferrarse. En el patio exterior, también Hamán tenía un punto de apoyo, como muestra el versículo al presentarlo allí.

כי חצר החיצונה הוא המשכת החיות לחיצוניות העולמות כמ"ש בפ' במדבר ע"פ וארשתיך לי⁵³ כו' ועי' בד"ה ונתתי לך מהלכים⁵⁴ בפ' תשמור את חצרי כו' דלכך צריך שמירה כו'.

Pues el patio exterior es la extensión de la fuerza vital hacia la dimensión exterior (jitsoniut) de los mundos, como está escrito en Parshat Bamidbar, sobre el versículo "Y te desposaré conmigo", etc.; y véase el discurso que comienza "Y te daré lugares por donde caminar", sobre el significado de "guardarás mis patios", etc., que por eso se necesita protección, etc.

El patio exterior representa la fuerza vital que se extiende a la dimensión exterior de los mundos, donde las fuerzas opuestas pueden aferrarse. El Alter Rebe remite a sus discursos sobre "Y te desposaré conmigo" (Oseas 2:21) y sobre "guardarás mis patios" (Zacarías 3:7), que explican por qué ese patio necesita protección.

אך חצר הפנימית הוא בחי' מפתחות הפנימית וכמ"ש בפ' ראה בד"ה כי תשמע שהוא המשכת אור א"ס ב"ה מבחי' סוכ"ע וז"ש [וזהו שכתוב] שער החצר הפנימית⁵⁵ הפונה קדים.

Pero el patio interior es el nivel de las llaves interiores, como está escrito en Parshat Reé, en el discurso que comienza "Si escuchas", donde se explica que es la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y esto es [lo que significa] lo escrito: "La puerta del patio interior que mira hacia el este (kadim)",

El patio interior corresponde a las "llaves interiores": luz que se extiende desde el sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos. El Alter Rebe cita su discurso de Reé y "la puerta del patio interior que mira hacia el este (kadim)" de Ezequiel (Ezequiel 46:1).

שהוא פונה לבחי' קדמונו של עולם. ועי"ז נא' [נאמר] סגור יהיה כו' וכיום השבת יפתח וכמ"ש במ"א ע"פ ויקהל משה⁵⁶ כו'.

pues está orientada hacia el nivel del Primordial del mundo (Kadmono shel olam). Y acerca de esto se dice: “permanecerá cerrada”, etc., “y el día de Shabat se abrirá”; como está escrito en otro lugar, respecto del versículo “Y Moshé reunió”, etc.

La palabra que significa este, kadim, se interpreta como kadmon, “el Primordial del mundo”. Esa puerta “permanecerá cerrada” durante los días de semana y se abrirá en Shabat, el momento de una revelación superior; el discurso sobre “Y Moshé reunió” (Éxodo 35:1) desarrolla este tema.

ולכן הוכרחה לבוא דוקא אל החצר הפנימית שהוא בחי' על אויביך אשר משם נמשך נצוח המלחמה לה' בעמלק⁵⁷ (כו') וכי"ז [וכל זה] הוא בחי' העלאות התפשטות פיזור הנפש במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] שהן לבושים.

Por eso ella tuvo que llegar precisamente al atrio interior, que corresponde al nivel de “por encima de tus enemigos”, desde donde se atrae la victoria de “la guerra de Havaíá contra Amalek”, etc.) Y todo esto corresponde al nivel de elevar la expansión dispersa del alma hacia el pensamiento, el habla y la acción, que son vestimentas.

Por eso Ester tuvo que llegar específicamente al atrio interior: este corresponde al nivel de “por encima de tus enemigos”, la fuente de la victoria en “la guerra de Havaíá contra Amalek” (Éxodo 17:16), y Hamán era de Amalek. Al cerrar el paréntesis, el Alter Rebe dice que todo esto se refiere a elevar las vestimentas exteriores del alma: sus pensamientos, habla y acción dispersos.

אבל להעלות עצמיות הצי' שהוא בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] צ"ל תשובה יותר עילאה כי כמה מדרגות יש בתשובה

Pero para elevar la esencia misma de la tzadi, que corresponde a Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento); Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza); Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento), se necesita una teshuvá (retorno) más elevada, pues hay muchos niveles de teshuvá.

Elevar la esencia misma de la tzadi, las nueve facultades del intelecto y las emociones del alma —en lugar de sus vestimentas— requiere una teshuvá más elevada. La teshuvá tiene muchos niveles.

(עיינן בד"ה האזינו השמים⁵⁸ הנ"ל בענין שבת אותיות תשב ומי שטרח⁵⁹ בע"ש [בערב שבת] היינו התפלה שבכל יום כו' שהיא ג"כ בחי' תשובה כו' ע"ז יבוא לבחי' תשובה דשבת.

(Véase el discurso que comienza “Escuchen, cielos”, mencionado antes, acerca de que Shabat contiene las letras de tashev (“retorno”), y de que “quien se esforzó en la víspera de Shabat” se refiere a la plegaria de cada día, etc., que también corresponde a un nivel de teshuvá, etc.; por medio de esto llegará al nivel de la teshuvá de Shabat.

El paréntesis cita el discurso “Escuchen, cielos”: la palabra Shabat contiene las letras de tashev, “retorno”, y la expresión talmúdica “quien se esforzó en la víspera de Shabat [comerá en Shabat]” alude a las plegarias diarias. La plegaria es en sí misma una forma de teshuvá y conduce a la teshuvá de Shabat.

ויש עוד בחי' שבת שבתון שלמעלה גם מבחי' תשובה דשבת כו' ע"ש ומשם יובן למש"כ [למה שכתוב]
והיינו ע"י המשכת למ"ד דצלם בחי' מזל⁶⁰ שצריך להתחיל מבחי' מזל

Y existe además otro nivel, Shabat Shabatón, que está incluso por encima del nivel de la teshuvá de Shabat, etc.; véase allí, y de allí se comprenderá lo que está escrito [aquí].) Y esto se logra atrayendo la lamed de tzelem, el nivel de mazal; pues es necesario comenzar por el nivel de mazal,

Existe un nivel aún más elevado, Shabat Shabatón, por encima de la teshuvá de Shabat. Esta teshuvá superior se alcanza atrayendo la lamed de tzelem, el mazal, y el proceso debe comenzar por el mazal.

והיינו ע"י תורה ומצות מצות הם כתר ותורה חכמה אורייתא מחכמה נפקת כו' וכתוב חכמת אדם
תאיר פניו⁶¹ וע"ז יאר פניו אתנו סלה⁶² להיות גילוי פנימית הלב.⁶³

y esto se logra por medio de la Torá y las mitzvot. Las mitzvot corresponden a Kéter (la Corona), y la Torá, a Jojmá: “la Torá emana de Jojmá”, etc. Y está escrito: “La sabiduría del hombre ilumina su rostro”; y por medio de esto, “Que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, selá”, para que se revele la dimensión interior (pnimiut) del corazón.

El mazal se atrae por medio de la Torá y las mitzvot: las mitzvot corresponden a Kéter, la voluntad, y la Torá a Jojmá, pues “la Torá emana de Jojmá”. Así como “La sabiduría del hombre ilumina su rostro” (Eclesiastés 8:1), también “Que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros” (Salmos 67:2): se revela la dimensión interior del corazón.

SECCIÓN 3 • 16-8

La Torá, el temor y la novia

6 וז"ש [וזהו שכתוב] לך אמר לבי בקשו פני⁶⁴ את פניך ה' אבקש כו'. וע' מ"ש בד"ה וידבר אלקים⁶⁵ את⁶⁶ כל הדברים האלה לאמר גבי אם אין חכמה אין יראה.^{67,68}

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Por Ti mi corazón ha dicho: 'Busquen Mi rostro'; Tu rostro, Havaia, buscaré", etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y D'os habló todas estas palabras, diciendo", acerca de "Si no hay sabiduría, no hay temor".

Este es el sentido de "Por Ti mi corazón ha dicho: 'Busquen Mi rostro'; Tu rostro, Havaia, buscaré" (Psalms 27:8): buscar el "rostro" de D'os (panim), que el párrafo vincula con la dimensión interior (pnimiut) mencionada recién. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre "Y D'os habló todas estas palabras" (Exodus 20:1), que explica la Mishná "Si no hay sabiduría, no hay temor" (Avos 3:17).

שזהו ענין יראה עילאה הנמשך מבחי' מזלייהו חזי⁶⁹ כנזכר גבי חברי דניאל אבל חרדה גדולה נפלה עליהם.⁷⁰

Pues este es el asunto del temor superior (yirá ilaá), que se deriva del nivel de "su mazal ve", como se menciona a propósito de los compañeros de Daniel: "pero un gran temblor cayó sobre ellos".

El temor al que se alude allí es el temor superior, que proviene del nivel de "su mazal ve". El Talmud dice esto acerca de los compañeros de Daniel: no vieron la visión, pero "un gran temblor cayó sobre ellos" (Daniel 10:7), porque su mazal la vio.

וגילוי זה בבחי' מזלייהו נמשך ע"י עסק התורה שע"י תתעורר שרש נשמתו למעלה בחינת מזליה ולכן אם אין חכמה אין יראה.

Y esta revelación, en el nivel de "su mazal", se atrae mediante el estudio de la Torá; pues, por medio de ello, se despierta arriba la raíz de su alma, el nivel de su mazal. Por eso, "Si no hay sabiduría, no hay temor".

Esta revelación del mazal se produce mediante el estudio de la Torá, que despierta arriba la raíz del alma. Por eso, "Si no hay sabiduría", es decir, Torá, "no hay temor": el temor superior depende de que la Torá despierte el mazal.

7 והנה עייז ולקחת לך לאשה^{71,72} שהצי דצלם נקרא אשה לגבי תורה שהתורה הוא החתן ביום חתונתו⁷³ זה מ"ת [מתן תורה].

Ahora bien, por medio de esto: “y la tomarás para ti por esposa”, pues la tzadi del tzelem es llamada “esposa” en relación con la Torá, ya que la Torá es el novio: “el día de su boda”; esto es la Entrega de la Torá.

Por medio de este temor superior llega “y la tomarás para ti por esposa” (Deuteronomio 21:11). La tzadi del tzelem es la “esposa” en relación con la Torá, el novio, tal como interpreta la Mishná “el día de su boda” (Cantar de los Cantares 3:11) como la Entrega de la Torá.

ולפעמים נקרא התורה כלה א"ת [אל תקרי] מורשה⁷⁴ אלא מאורשה^{75,76,77} והיינו לגבי מי דצלם (עיינ בביאור ע"פ ששים המה מלכות^{78,79} כו' אחת היא יונת⁸⁰ כו' וע"פ יונת⁸¹ בחגוי הסלע⁸² וצ"ל מ"ש בזה"ג [בוהר חלק ג] נשא)

Y a veces la Torá es llamada novia: “No leas morashá (‘herencia’), sino meorasá (‘desposada’)”; y esto es en relación con la mem del tzelem. (Véase la explicación sobre el versículo “Hay sesenta reinas”, etc., “Mi paloma es única”, etc., y sobre el versículo “Mi paloma, en las hendiduras de la roca”. Y [así] debe explicarse lo escrito en el Zohar, parte III, Nasó.)

En otros lugares la Torá es llamada novia: el Talmud interpreta “La Torá que Moshe nos ordenó es una herencia (morashá)” como meorasá, “desposada”. El Alter Rebe dice que, en relación con la mem del tzelem, el makif superior, la Torá es la novia; remite a sus discursos sobre “Hay sesenta reinas... mi paloma es única” y “Mi paloma, en las hendiduras de la roca”, y con esto explica una afirmación del Zohar.

(קל"ד א') בענין הכל תלוי במזל⁸³ אפילו ספר תורה בהיכל⁸⁴ משמע דהתורה ג"כ יש בה בחי' מקיף הנקרא מזלא

(folio 134a), acerca de “Todo depende del mazal, incluso un rollo de la Torá en el Heijal (santuario)”: esto da a entender que también la Torá posee el nivel de un makif, llamado mazalá;

El Zohar (Idra Rabá, en Nasó) dice que “todo depende del mazal, incluso un rollo de la Torá en el Heijal”. Esto da a entender que también la Torá tiene por encima de sí un makif, llamado mazalá.

והיינו בחי' מי שהתורה עצמה היא בחינת חכמה ובפ' בהעלותך (דקנ"ב ע"א) ונשמתא לנשמתא⁸⁵ כו'

y esto es el nivel de la mem, pues la Torá misma es el nivel de Jojmá (sabiduría). Y en la parashá Behaalotejá (folio 152a): “y el alma del alma”, etc.

El makif de la Torá es la mem, mientras que la Torá misma es Jojmá. El Zohar en Behaalotejá también habla de “el alma del alma”: la Torá es el alma, y por encima de ella hay un “alma del alma” superior.

ועדיין י"ל [יש לומר] המדרש בשה"ש [בשיר השירים] רבה⁸⁶ ע"פ אם יתן איש את כל הון⁸⁷ ביתו באהבה⁸⁸ שאמר ר' [רבין] יוחנן לר' [לרבין] חייא בר אבא שמכרתי דבר שניתן לששת ימים כו'

Y de modo similar puede explicarse el Midrash en Shir HaShirim Rabá sobre el versículo “Si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor”, donde Rabí Yojanán le dijo a Rabí Jí bar Abá: “Vendí algo que fue dado en seis días”, etc.,

En esta línea puede explicarse el Midrash sobre “Si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor” (Cantar de los Cantares 8:7). Rabí Yojanán, que había vendido sus campos para estudiar Torá, le dijo a Rabí Jí bar Abá que había vendido algo que fue dado en seis días.

שנאמר כי ששת ימים עשה⁸⁹ אבל התורה ניתנה לארבעים יום שנאמר ויהי שם עם⁹⁰ ה' ארבעים יום.

“como está dicho: ‘Porque en seis días [Él] hizo’; pero la Torá fue entregada en cuarenta días, como está dicho: ‘Y estuvo allí con Havaíá cuarenta días’”.

El mundo fue hecho en seis días (Éxodo 20:11), pero la Torá fue entregada a lo largo de cuarenta días, los cuarenta días que Moshe estuvo en la montaña “con Havaíá” (Éxodo 34:28).

דענין ארבעים יום י"ל [יש לומר] כנגד בחי' כחב"ד [כחכמה בינה ודעת] הנקרא מ"ם כנ"ל ועמ"ש במ"א גבי מזמור לתודה⁹¹ הריעו⁹² לה' כל הארץ בענין התודה שהיו בה ארבעים חלות כו' ע"ש.⁹³

Pues acerca de los cuarenta días puede decirse que corresponden al nivel de Kéter, Jojmá, Biná y Daat, que es llamado mem, como se mencionó antes. Y véase lo escrito en otro lugar sobre “Salmo de acción de gracias: ¡Aclamen a Havaíá, toda la tierra!”, acerca de la ofrenda de acción de gracias, que tenía cuarenta panes, etc.; véase allí.

El Alter Rebe sugiere que los cuarenta días corresponden a Kéter, Jojmá, Biná y Daat, llamados mem, cuyo valor numérico es cuarenta: el makif propio de la Torá. También remite a su explicación de “Salmo de acción de gracias” (Salmos 100:1), acerca de los cuarenta panes de la ofrenda de acción de gracias.

8 וא"כ לכאורה אינו מובן מש"כ [מה שכתוב] שהתורה נקרא מאורשה לגבי בחי' מ"ם שכנשמה אך י"ל [יש לומר] דמה שבתורה עצמה יש ג"כ בחי' מ"ם היינו מקור ושרש התורה שמשם ניתנה וכמ"ש במ"א בפי' ומדבר מתנה⁹⁴ סד"ה צאינה וראינה.⁹⁵

Si es así, aparentemente no se entiende lo escrito: que la Torá es llamada “desposada” con respecto al nivel de la mem del alma. Pero puede decirse que [el hecho de] que la Torá misma también tenga un nivel de mem se refiere a la fuente y raíz de la Torá, de donde fue entregada; como está escrito en otro lugar, acerca del significado de “Y del desierto, Mattaná (un regalo)”, al final del discurso que comienza “Salgan y vean”.

Una dificultad: si la Torá misma tiene una mem, ¿cómo puede ser llamada “desposada” con respecto a la mem del alma? La respuesta es que la mem de la Torá es su fuente y raíz, de donde fue entregada, como explica el Alter Rebe acerca de “Y del desierto, Mattaná” (Números 21:18), al final de su discurso “Salgan y vean”.

אבל התורה עצמה היא בבחי' חכמה אורייתא מחכמה נפקת כו'. וזהו ענין ברכו בתורה תחלה^{96,97} שהוא על המשכת אור א"ס בח"ע [בחכמה עילאה]:

Pero la Torá misma está en el nivel de Jojmá (sabiduría): “la Torá emana de Jojmá”, etc. Y este es el sentido de bendecir primero por la Torá: se trata de atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof) a la Jojmá superior (Jojmá Ilaá).

La Torá misma es Jojmá, como se afirma: “la Torá emana de Jojmá”; por eso, con respecto a la mem del alma, ella es la novia. Este es el sentido de bendecir primero por la Torá, como destaca el Talmud: la bendición atrae la Luz Infinita a la Jojmá superior, la fuente de la Torá.

Raparse la cabeza y arreglarse las uñas

9 ג וגלחה את ראשה.⁹⁸ מותר מוחין כי הנה במדרגות העליונות דקדושה המותר מוחין הוא בחי קדושה עליונה שהוא בחי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהן נמשכין מבחי שערות כוי משא"כ בלויים והעבירו תער⁹⁹ כוי.

3. «Y ella se rasurará la cabeza»: [esto es] el excedente del intelecto (mosarei mojin). Pues en los niveles superiores de santidad, el excedente del intelecto es un nivel de santidad suprema, es decir, el nivel de los Trece Atributos de Misericordia, que se extienden desde el nivel de los cabellos, etc.; en cambio, en el caso de los levitas, «pasarán una navaja», etc.

La sección 3 se ocupa de «y ella se rasurará la cabeza» (Deuteronomio 21:12). El cabello es el «excedente del intelecto» (mosarei mojin), aquello que crece más allá del contenido esencial de la mente. En los niveles más elevados de santidad, este excedente es en sí mismo santidad suprema: los Trece Atributos de Misericordia fluyen de los «cabellos» supremos. En un nivel inferior ocurre lo contrario: cuando los levitas fueron consagrados, debieron «pasar una navaja» sobre su carne (Números 8:7).

10 והוא עד"מ כמכו שיחת חולין של ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים]¹⁰⁰ כוי והיינו לת"ח [לתלמיד חכם / לתלמידי חכמים] דייקא¹⁰¹ משא"כ לשארי אנשים הם דברי הבאי

A modo de analogía, es como la conversación mundana de los estudiosos de la Torá, etc.; y esto se aplica específicamente a un estudioso de la Torá, mientras que, en el caso de las demás personas, son palabras vanas,

Una analogía: el Talmud enseña que incluso la conversación casual de los estudiosos de la Torá requiere estudio (Sucá 21b). Esto se aplica específicamente a un estudioso de la Torá; la conversación casual de las demás personas son simplemente palabras vanas.

והיינו לפי שהת"ח [שהתלמיד חכם / שהתלמידי חכמים] הוא בבחי מוחין דגדלות לכך אף השיחת חולין שלו שזהו כמו מותר מוחין ימצא בהם טוב וקדושה

y esto se debe a que el estudioso de la Torá se encuentra en el nivel del intelecto desarrollado (mojin degadlut). Por eso, incluso su conversación mundana, que es como el excedente del intelecto, contiene bondad y santidad.

El estudioso de la Torá vive en el nivel del intelecto desarrollado (mojin degadlut). Por eso, incluso su excedente, su conversación casual, que es como el «excedente del intelecto», contiene bondad y santidad.

וזהו ענין ועלהו לא יכול¹⁰² אפילו בחי העלין שהם אינם עיקר הפרי אעפ"כ [אף על פי כן] כו' שלגודל חכמתו לכך גם בשיחת חולין שלו מלובש חכמה מה שאין כן לשארי אנשים

Y este es el sentido de “y su hoja no se marchita”: incluso el nivel de las hojas, que no son lo principal —el fruto—, y sin embargo, etc.; pues, debido a la grandeza de su sabiduría, incluso en su conversación mundana está revestida la sabiduría, a diferencia de lo que ocurre con las demás personas.

Este es el versículo que el Talmud cita para apoyar la enseñanza: “y su hoja no se marchita” (Salmos 1:3); incluso las hojas, que no son el fruto, tienen valor. Rashi allí, según cita la nota de Kehot, dice que incluso los desechos del árbol son necesarios, y lo mismo ocurre con la conversación de los estudiosos. Debido a que la sabiduría del estudioso es grande, está revestida incluso en sus palabras cotidianas.

(והוא קרוב לענין מ"ש במ"א גבי ענין משלי שלמה דדוקא שלמה היה יכול להלביש השכל במשל גשמי וכן ר' [רבי] מאיר ולכן אמרו משמת ר"מ [רבי מאיר] בטלו מושלי משלים^{103, 104} כו'. ועי' בפרשת לך לך בד"ה והבדילה הפרכת).¹⁰⁵

(Y esto se aproxima a lo que está escrito en otro lugar acerca de las parábolas de Shlomó: que solo Shlomó podía revestir el intelecto en una parábola material, y lo mismo ocurría con Rabí Meir; por eso dijeron: “Cuando murió Rabí Meir, cesaron los narradores de parábolas”, etc. Véase también la parashá Lej Lejá, en el discurso que comienza “Y el velo separará”).

Esto se parece a lo que se dice de las parábolas del rey Shlomó: solo Shlomó podía revestir la sabiduría en una parábola material, y Rabí Meir también podía hacerlo. De él dice la Mishná que, cuando murió, cesaron los narradores de parábolas (Sotá 9:15). El Alter Rebe también remite a su discurso en Lej Lejá que comienza “Y el velo separará”.

ולכן עד"ז אמרו ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר¹⁰⁶ שהבשר שהוא מותרות מפיל אותו משא"כ צדיק אוכל לשובע נפשו¹⁰⁷ כו' וכן עד"ז בבגדים

Por eso, en consonancia con esto, dijeron: “A un ignorante (am haaretz) le está prohibido comer carne”, pues la carne, que es un excedente, lo hace caer; en cambio, “el justo come para satisfacer su alma”, etc. Y lo mismo se aplica a la ropa:

Del mismo modo, el Talmud dice que a un ignorante le está prohibido comer carne (Pesajim 49b): para él, la carne, un lujo que excede sus necesidades, provoca una caída, mientras que “el justo come para satisfacer su alma” (Proverbios 13:25). Lo mismo se aplica a la ropa.

הנה בכה"כ כתיב ועשית בגדי קדש¹⁰⁸ לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת כי כה"ג [כהן גדול] שהוא מבחי חכמה כח מה בחי ביטול לכך כבוד חכמים ינחלו.¹⁰⁹

con respecto al Kohen Gadol está escrito: "Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y esplendor"; pues el Kohen Gadol pertenece al nivel de Jojmá (sabiduría), koaj mah ("el poder del 'qué'), el nivel de la autoanulación (bitul). Por eso, "los sabios heredarán honor".

Acerca del Kohen Gadol está escrito: "Harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y esplendor" (Éxodo 28:2). Él procede de Jojmá, interpretada como koaj mah, "el poder del 'qué'", un estado de autoanulación; por eso el honor le corresponde: "los sabios heredarán honor" (Proverbios 3:35).

משא"כ לשארי אנשים הרי התאוה והכבוד מוציאים את האדם¹¹⁰ מן העולם¹¹¹ (וכמ"ש בפ' אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר¹¹² כו') וכה"ג [וכהאי גוונא] הבעל תשובה צריך לסיגופים.

En cambio, para las demás personas, "el deseo y el honor sacan al hombre del mundo" (como está escrito en la parashá Ajarei, sobre el versículo "Porque en este día expiará", etc.). Y, de modo similar, el baal teshuvá necesita aflicciones:

Para las demás personas, "el deseo y el honor sacan al hombre del mundo" (Avot 4:21), como explica el Alter Rebe en su discurso sobre "Porque en este día expiará" (Levítico 16:30). Del mismo modo, un baal teshuvá necesita sigufim, actos de privación y mortificación.

תשובת הגדר שלא יפול ח"ו [חס ושלום] משא"כ מי שלא חטא כו'. וזהו וגלחה את ראשה. דהיינו המותרות ולהסתפק בהכרחי:¹¹³

una teshuvá de resguardo (teshuvat hagéder), para que no caiga, D'os no lo permita; en cambio, quien no ha pecado, etc. Y este es el sentido de "y ella se rapará la cabeza": es decir, los excedentes, y conformarse con lo necesario.

Estas privaciones son una teshuvat hagéder, un "resguardo" que evita que vuelva a caer; quien no ha pecado no las necesita. Este es el sentido de "ella se rapará la cabeza": renunciar a los excedentes y conformarse con lo necesario.

11 ועשתה את צפרניה. ¹¹⁴ היינו מותרים המדות ¹¹⁵ חסד דרועא ימינא אברהם שיצא ממנו ¹¹⁶ כו' שאחזיתם הוא בצפרנים פסולת. אך פי' וגלחה את ראשה.¹¹⁷

"Y hará sus uñas": esto alude al exceso de los atributos emocionales (midot): Jésed (bondad), "el brazo derecho", Avraham, "de quien salió", etc.; pues aquello a lo que se aferran está en las uñas, que son desechos. Pero el significado de "Y se rasurará la cabeza"

"Y hará sus uñas" alude al exceso de los atributos emocionales. Jésed, el "brazo derecho", es el atributo de Avraham; sin embargo, de Avraham salió Ishmael (Pesajim 56a), un ejemplo de los desechos de Jésed. Las fuerzas externas se aferran a esos desechos como a las uñas. Ahora el Alter Rebe explica qué significa en la práctica "rasurarse la cabeza".

דהיינו מותר מוחין הוא ענין ההתחכמות היתירה במילי דעלמא. והוא ע"ד מ"ש לא לחכמים לחם.¹¹⁸
כי הגם דכתיב וברכך ה' אלקיך בכל אשר תעשה.

—es decir, el exceso del intelecto (excesos de los mojin)— consiste en la astucia excesiva en los asuntos mundanos. Esto concuerda con lo que está escrito: “El pan no es para los sabios”. Pues, aunque está escrito: “Y Havaia, tu D'os, te bendecirá en todo lo que hagas”,

El exceso del intelecto consiste en una astucia excesiva en los asuntos mundanos, de la cual Kohelet dice: “El pan no es para los sabios” (Eclesiastés 9:11). Sin embargo, la Torá también dice: “Havaia, tu D'os, te bendecirá en todo lo que hagas” (Deuteronomio 15:18), lo que parece exigir esfuerzo.

שהברכה וההמשכה נמשך בכל אשר תעשה דוקא שהוא כלי וסיבה שבזה יומשך לו מה שנקצב לו
בר"ה [בראש השנה]¹¹⁹ ויוה"כ [יום הכפורים] פרנסה משא"כ אם ישב בטל

[es decir,] que la bendición y el flujo se atraen específicamente “en todo lo que hagas”, pues eso es una vasija y un medio por el cual se le atraerá su sustento, que le fue asignado en Rosh HaShaná y Yom Kipur; en cambio, si permanece ocioso

Ese versículo significa que la bendición llega específicamente por medio de “lo que hagas”: el trabajo de una persona es la vasija y el medio por el cual le llega el sustento que le fue asignado en Rosh HaShaná y Yom Kipur (Beitzá 16a). En cambio, quien permanece ocioso no crea tal vasija.

ולא יעסוק כלל באיזה פרנסה לא יומשך ההמשכה בגשמיות והיינו משום שבעוה"ז הגשמי נמשך
ההשפעה בלבד והסתר עד שאותותינו לא ראינו¹²⁰

y no se ocupa en absoluto de ningún medio de sustento, el flujo no se atraerá en forma física. Esto se debe a que, en este mundo físico, la influencia se atrae revestida y oculta, hasta el punto de que “no hemos visto nuestras señales”

Si una persona no trabaja en absoluto, la bendición no toma forma física. En este mundo físico, la influencia divina llega revestida y oculta, hasta tal punto que “no hemos visto nuestras señales” (Salmos 74:9).

(וכמ"ש במ"א בד"ה ומרדכי יצא^{121,122} כו' ע"ש ובד"ה וברכך¹²³ הנ"ל וע' ג"כ בפ' מסעי בד"ה לבאר
ענין המסעות¹²⁴ במש"ש [במה שכתוב שם] לכן שם אל אד' המחיה עשייה כו')

(como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Y Mordejai salió”, etc.; véase allí; y en el discurso que comienza “Y te bendecirá”, mencionado antes. Véase también Parashat Maséi, en el discurso que comienza “Para explicar el asunto de los viajes”, en lo que allí está escrito: por eso, el Nombre E-I Ado-nai, que da vida a Asiá, etc.).

El Alter Rebe remite a sus discursos sobre “Y Mordejai salió” (Ester 8:15) y “Y te bendecirá”, así como a Likutei Torah, Maséi, sobre el Nombre divino E-I Ado-nai, que da vida al Mundo de Asiá (Acción).

אך מ"מ ההשפעה עצמה נמשך מלמעלה וברכך ה' בכל כו' אלא שהאדם מחויב לעשות כלי שבוה יומשך הברכה לפי שכך הוא סדר ההמשכה כנ"ל.

Sin embargo, la influencia misma se atrae desde arriba —“Y Havaiá te bendecirá en todo”, etc.—; solo que la persona está obligada a hacer una vasija por medio de la cual se atraerá la bendición, pues ese es el orden del flujo, como se explicó antes.

Aun así, la bendición misma viene de arriba, como dice el versículo: “Havaiá te bendecirá”. La persona solo debe hacer una vasija para ella, pues ese es el orden por el cual desciende el flujo divino.

אך ריבוי ההתחכמות בזה הוא מותר מוחין אשר ע"י נאמר לא לחכמים לחם. כי בזה מראה שעולה על דעתו שהסיבה והלבוש ההוא והתחבולה היא עיקרית בהשפעה זו והוא בחי' נפרד כו'

Pero la astucia excesiva en esto es el exceso del intelecto, sobre el cual se dijo: “El pan no es para los sabios”. Pues, al actuar así, muestra que se le ocurre que esa causa, ese revestimiento y esa estratagema son lo esencial en esta influencia; y esto corresponde al nivel de [ser] separado, etc.

Acumular astucia en el trabajo es el “exceso del intelecto”, sobre el cual se dijo: “El pan no es para los sabios”. Eso muestra que la persona piensa que los medios, el “revestimiento” y la estrategia son los que realmente producen la bendición; esto constituye un estado de separación de D'os.

(וכמ"ש בד"ה שובה ישראל¹²⁵ כו' שע"י גורם להיות לו לב האבן כו' ע"ש) והוא כמשל מי שתופר לו לבוש כמדה הצריך הוא טוב

(como está escrito en el discurso que comienza “Retorna, Israel”, etc.: que por ello provoca en sí un corazón de piedra, etc.; véase allí). Es como la comparación con alguien que se cose una vestimenta: si la hace a la medida que necesita, está bien;

Tal actitud produce un “corazón de piedra”, como se explica en el discurso “Retorna, Israel” (Oseas 14:2). La comparación es con una vestimenta: es bueno que esté cosida a la medida que la persona necesita.

אבל אם מאריך אותו יותר מדאי גורם שיפול מחמתו ח"ו [חס ושלום]. (והא דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] נדה) (דף ע' ע"י)¹²⁶ מה יעשה אדם ויתעשר¹²⁷ ירבה בסחורה כו'

pero si lo alarga demasiado, hace que caiga por causa de ello, D'os no lo permita. Y en cuanto a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Niddah, folio 70): “¿Qué debe hacer una persona para enriquecerse? Que aumente sus negocios”, etcétera —

Una prenda demasiado larga hace tropezar a quien la viste, y demasiada astucia en los negocios produce lo mismo. A continuación, el Alter Rebe aborda el consejo del Talmud (Niddah 70b): “¿Qué debe hacer una persona para enriquecerse? Que aumente sus negocios”.

זהו כמש"ש [כמה שכתוב שם] כשמבקש רחמים מיי שהעושר שלשו על עושר אז ודאי צריך ג"כ לעשות לבוש וכלי שיוכל לשרות בזה הברכה.

esto es como se dice allí: cuando pide misericordia a Aquel a quien pertenece la riqueza, para obtener riqueza, entonces ciertamente también necesita hacer una prenda y una vasija en las que pueda reposar la bendición.

El Talmud continúa allí diciendo que muchos hicieron esto sin éxito, por lo que hay que pedir misericordia a Aquel a quien pertenece la riqueza. El Alter Rebe explica que, cuando una persona reza para obtener riqueza, también debe hacer una prenda y una vasija para que la bendición repose en ellas.

וגם זאת רק ירבה¹²⁸ בסחורה ולא ריבוי ההתחכמות יותר מדאי והעמקה דאדרבה לא לחכמים לחם כו'

Y aun así, solo “que aumente sus negocios”, y no que incurra en demasiada astucia y profundice demasiado, pues, por el contrario, “el pan no es para los sabios”, etcétera.

Aun entonces, el Talmud dice únicamente “que aumente sus negocios”, no que recurra a una astucia excesiva y a profundas intrigas. Eso, según “el pan no es para los sabios”, obra en su contra.

וכ"ש [וכל שכן] מי שאינו אץ להתעשר רק מסתפק בהכרחי או אף אם רוצה להתעשר אלא שלא בקש רחמים ע"ז אז רבוי הסחורה ג"כ ה"ל [הוה ליה] כלבוש ארוך יותר מדאי כו'.

Y con mayor razón en el caso de quien no se apresura a enriquecerse, sino que se contenta con lo necesario; o incluso si quiere enriquecerse, pero no ha pedido misericordia para ello: entonces, muchos negocios también son para él como una prenda demasiado larga, etcétera.

Con mayor razón, esto se aplica a quien no se apresura a enriquecerse y se contenta con lo que necesita, o a quien quiere obtener riqueza, pero no ha rezado para ello. Para esa persona, muchos negocios son como una prenda demasiado larga.

אלא דכשמבקש רחמים ע"ז אז לא סגי בלי שירבה בסחורה כמש"ש [כמה שכתוב שם] בגמ' [בגמרא] דהא בלא הא לא סגי.

Pero cuando pide misericordia para ello, no basta sin que aumente sus negocios, como se dice allí en la Guemará: “Esto sin aquello no basta”.

Solo cuando reza para obtener riqueza es necesario aumentar los negocios. Como concluye el Talmud: “Esto sin aquello no basta”; la plegaria y el esfuerzo van juntos.

והיינו מטעם הנ"ל שההשפעה בעשייה נמשך על ידי לבוש כו' בכל אשר תעשה. וזהו ענין וגלחה את ראשה המותר מוחין הנ"ל

Y esto se debe a la razón mencionada arriba: la influencia en el Mundo de Asiá (Acción) desciende por medio de una prenda, etcétera, “en todo lo que hagas”. Y este es el sentido de “y ella se rapará la cabeza”: el exceso de intelecto mencionado arriba

La razón es la indicada arriba: en Asiá, el mundo de la acción, la influencia divina llega por medio de una prenda, “en todo lo que hagas”. Este es el significado de “ella se rapará la cabeza”: quitar el exceso de intelecto.

(שהם נמשלו לבחינת שערות שמהם יניקת החיצונים ע"ד שער באשה ערוה¹²⁹ משא"כ בתורה כתיב סלסלה ותרוממך¹³⁰ כי התורה שרשה מח"ע [מחכמה עילאה] וכתר עליון אשר משם ההמשכה דייקא ע"י בחי' שערות כו'.

(que se asemeja al nivel de los cabellos, de los que las fuerzas externas reciben sustento, a la manera de “el cabello de una mujer es desnudez”; mientras que respecto de la Torá está escrito: “Exáltala (salseleha) y ella te elevará”, pues la raíz de la Torá proviene de Jojmá superior (Jojmá Ilaá) y del Kéter supremo, desde donde el flujo desciende específicamente por medio del nivel de los cabellos, etcétera;

El paréntesis explica por qué este exceso se compara con el cabello: las fuerzas externas reciben sustento del cabello, como indica la expresión talmúdica “el cabello de una mujer es desnudez” (Berachos 24a). En cambio, respecto de la Torá está escrito: “Exáltala (salseleha)” (Proverbs 4:8), una palabra asociada con rizar, como se hace con el cabello, porque la raíz de la Torá está en la Jojmá superior y el Kéter supremo, cuyo flujo desciende específicamente por medio de “cabellos”.

שאל"כ [שאם לא כן] לא יוכלו העולמות לקבל כו'. ועיי' מ"ש במ"א ס"פ לך לך בד"ה שרי אשתך^{131, 132} והנה למעלה כך היא המדה כו' ע"י צמצום דוקא כו' משא"כ למטה בבחי' שרה כו'

pues de lo contrario los mundos no podrían recibir, etcétera. Y véase lo escrito en otro lugar, al final de Parshas Lech Lecha, en el discurso que comienza “Sarai, tu esposa”: “Ahora bien, arriba, esta es la medida”, etcétera; “específicamente por medio del tzimtzum (contracción)”, etcétera; “mientras que abajo, en el nivel de Sarah”, etcétera,

Sin esa contracción en “cabellos”, los mundos no podrían recibir la luz. El Alter Rebe cita su discurso sobre “Sarai, tu esposa” (Genesis 17:15): arriba, la vida nueva se produce específicamente mediante el tzimtzum (contracción), mientras que abajo, en el nivel de Sarah, el orden se invierte.

הוא להיפך ממש כו' וע' בפ' תצוה בד"ה ועשית בגדי קדש^{134, 133} במש"ש [במה שכתוב שם] אבל בחי' ורב חסד כו' ודרך גילוי זה והמשכה זו כו' הוא כמ"ש כשמן ה טוב על ראש יורד על הזקן כו' ע"ש.

“es exactamente lo contrario”, etc. Y véase Parashat Tetzavé, en el discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”, en lo que allí está escrito: “Pero el nivel de ‘y abundante en bondad’”, etc., “y la manera en que se revela y se transmite esta luz”, etc., “es como está escrito: ‘Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende por la barba’”, etc.; véase allí.

También cita su discurso sobre “Y harás vestiduras sagradas” (Éxodo 28:2): el nivel de “abundante en bondad” (rav jésed) desciende como “el buen aceite sobre la cabeza, que desciende por la barba” (Salmos 133:2), es decir, a través del vello de la barba.

וע' בפ' אמור בד"ה ונקדשתי בתוך¹³⁵ כו' ובפרשת נצבים בביאור על פ' כי כארץ תוציא צמחה¹³⁶ כו':^{137, 138}

Y véase Parashat Emor, en el discurso que comienza “Y seré santificado en medio de”, etc., y Parashat Nitzavim, en la explicación del versículo “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”, etc.)

Dos referencias más cierran el paréntesis: el discurso de Emor que comienza “Y seré santificado en medio [de los hijos de Israel]” (Levítico 22:32), y la explicación de Nitzavim sobre “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento” (Isaías 61:11).

SECCIÓN 5 • ¶12-13

El vestido de la cautiva y la casa

12 והסירה את שמלת שביה.¹³⁹ שמלה הוא בחי' מקיף ויש מקיף גם בזלעו"ז [בזה לעומת זה] כי כבואה דכבואה^{140, 141} לית להו

“Y ella se quitará el vestido de su cautiverio”: un vestido es el nivel de un makif (luz circundante). También hay un makif en el lado opuesto, pues “no tienen una sombra de una sombra”,

“Y ella se quitará el vestido de su cautiverio” (Deuteronomio 21:13): el vestido rodea el cuerpo, por lo que representa un makif. El lado opuesto, la kelipá, también tiene un makif, como dice el Talmud acerca de los demonios: que no tienen una “sombra de una sombra” (Yevamot 122a).

אבל בבואה לחודא אית להו (ועיין מזה בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת הושענא רבה¹⁴² אך שם נתי' [נתבאר]
ענין בבואה דבבואה באופן אחר)

“pero sí tienen una sombra por sí sola” (véase también Pri Etz Chaim, en la intención de Hoshana Rabbah; allí, sin embargo, el asunto de la sombra de una sombra se explica de otra manera);

El mismo pasaje talmúdico dice que sí tienen una “sombra” por sí sola. Pri Etz Chaim también trata la sombra y la sombra de una sombra en las intenciones de Hoshana Rabbah, pero las explica de otra manera.

והיינו כמבואר למעלה שבקדושה יש ב' מקיפים ל' [לשון] מ' והם בחינת מקיף ומקיף דמקיף והם בחינת
חיה יחידה שהם ב' מקיפים ונר"נ [ונפש רוח נשמה] הם פנימים וע' בפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] פנחס (דרי"כ
סע"א [סוף עמוד א])¹⁴³

y esto concuerda con lo explicado arriba: que en la santidad hay dos makifim, la lamed y la mem, que son el nivel de un makif y un makif del makif; corresponden a Jayá y Yejidá, que son dos makifim, mientras que Néfesh, Rúaj y Neshamá son niveles interiores. Véase también el comentario del Ramaz sobre Pinjas (folio 220, final de la cara a),

En la santidad hay dos makifim, la lamed y la mem: un makif y un makif del makif. En el alma corresponden a Jayá y Yejidá, sus dos niveles circundantes, mientras que Néfesh, Rúaj y Neshamá son sus niveles interiores; el Alter Rebe remite al comentario del Ramaz sobre el Zohar, Pinjas (220a).

גבי העונה אמן יהא שמיה רבא מברך בכל כחו¹⁴⁴ ועמ"ש בביאור על פ' כי כאשר השמים החדשים.¹⁴⁵
a propósito de quien responde: “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido”, con todas sus fuerzas. Véase también lo escrito en la explicación del versículo “Pues así como los cielos nuevos”.

El comentario del Ramaz allí se refiere a la enseñanza acerca de quien responde: “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido”, con todas sus fuerzas (Shabbos 119b). El Alter Rebe también remite a su explicación de “Pues así como los cielos nuevos” (Isaías 66:22).

ובקליפה אין להם בחי' בבואה דבבואה שהוא בחי' המקיף למקיף. וז"ש [וזהו שכתוב] ומכפירים יחידתי¹⁴⁶
שהוא יחדה ממש שאין לה לעומת זה בקליפות.¹⁴⁷

En la kelipá no tienen el nivel de una sombra de una sombra, que es el nivel del makif del makif. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “y de los leoncillos, mi única” (yejidatí), pues ella es verdaderamente única y no tiene contraparte opuesta en las kelipot.

A la kelipá le falta la “sombra de una sombra”, el makif del makif. Por eso la Yejidá del alma es llamada “mi única” (Salmos 35:17): es verdaderamente única y no tiene contraparte en la kelipá.

אבל בחי' בבואה לחודא היינו מקיף א' יש להם (ובזה יתורץ איזה דרושים הסותרים לכאורה זא"ז [זה אל זה / זה את זה] דבמ"א נת' [נתבאר] דבחי' אהבה רבה אין כנגדה לעומת זה כמ"ש ע"פ חכלילי עינים^{148, 149} כו'.

Pero el nivel de una sombra por sí sola, es decir, un makif, sí lo tienen. (Esto resuelve la aparente contradicción entre algunos maamarim: en un lugar se explica que el nivel del gran amor (ahavá rabá) no tiene contraparte opuesta, como se escribe sobre el versículo "Sus ojos están enrojecidos", etc.;

La kelipá sí tiene la "sombra" por sí sola: un makif. El Alter Rebe señala que esto resuelve la aparente contradicción entre dos maamarim; el primero, sobre "Sus ojos están enrojecidos" (Génesis 49:12), dice que ahavá rabá, el "gran amor", no tiene contraparte en la kelipá.

ובמ, א נת' [נתבאר] שכמו כן בקליפה יש מבחי' הרצון שלמעלה מהשכל שהוא עומק ההתקשרות בהבלי העולם כו' וכמ"ש בד"ה ושמתי כדכד^{150, 151} כו' בעין ומכפירים יחידתי. ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר] דבחי' מקיף א' יש להם ובחי' מקיף היינו מה שלמעלה מהשכל.

y en otro lugar se explica que también en la kelipá existe algo del nivel de la voluntad que está por encima del intelecto: la profundidad del apego a las vanidades del mundo, etc., como se escribe en el maamar que comienza "Y haré [tus ventanas] de kadkod", etc., acerca de "y de los leoncillos, mi única". Pero, según lo escrito [aquí], se entiende bien: sí tienen un makif, y el nivel de un makif es aquello que está por encima del intelecto.

El segundo maamar, sobre "Y haré [tus ventanas] de kadkod" (Isaías 54:12), dice que la kelipá sí tiene algo de la voluntad que está por encima del intelecto: un apego profundo e irracional a las vanidades mundanas. La resolución es que la kelipá tiene un makif, y un makif es aquello que está por encima del intelecto.

אך בחי' מקיף השני שהוא עיקר בחי' המקיף עליון בחי' יחידה ממש והוא נקרא תעלומות לב¹⁵² לית להו רק בקדושה יש בחי' זו כו')

Pero el nivel del segundo makif, que es la esencia del nivel del makif supremo, el nivel de la Yejidá misma, y que es llamado "los recónditos secretos del corazón", eso no lo tienen; este nivel existe únicamente en la santidad, etc.)

Lo que le falta a la kelipá es el segundo makif, la esencia del makif supremo, la Yejidá misma, llamada "los recónditos secretos del corazón" (Salmos 44:22); ese nivel existe únicamente en la santidad. Por lo tanto, el amor que no tiene contraparte corresponde a este segundo makif.

והיינו בחי' למ"ד והוא ענין עבירה גוררת עבירה^{153, 154} וענין אדם מטמא עצמו מעט¹⁵⁵ מטמאין אותו הרבה

Y esto corresponde al nivel de la letra lamed. Este es el sentido de “una transgresión arrastra otra transgresión” y de “si una persona se impurifica un poco, la impurifican mucho”.

El makif de la kelipá corresponde a la letra lamed. Esto explica la enseñanza de la Mishná “una transgresión arrastra otra” (Avos 4:2) y la del Talmud “si una persona se impurifica un poco, la impurifican mucho” (Yoma 39a): un impulso que envuelve a la persona desde más allá de su conciencia.

(עיין בר"ח פ' ד' משער הקדושה) והיינו מה שאינו מרגיש בנפשו שזה נמשך לו מבחי' המקיף דקליפה. (Véase Reishis Chochmah, capítulo 4 del Portal de la Santidad); es decir, no siente en su alma que esto le llega del nivel del makif de la kelipá.

El Alter Rebe se refiere a Reishis Chochmah, Portal de la Santidad, capítulo 4. La persona no siente que este impulso le llega del makif de la kelipá, porque un makif actúa desde fuera de la conciencia.

וזהו ענין והסירה את שמלת שביה שצ"ל הסרת המקיף דקליפה בכדי שישרה המקיף דקדושה בחי' למ"ד כנ"ל:

Y este es el sentido de “y quitará el vestido de su cautiverio”: debe quitarse el makif de la kelipá, para que pueda posarse el makif de santidad, el nivel de la letra lamed, como se mencionó arriba.

Esto es “quitará el vestido de su cautiverio”: debe quitarse el makif de la kelipá para que el makif de santidad, la letra lamed, pueda posarse sobre la persona.

13 וישבה בביתך.¹⁵⁶ בקביעות שתתישב היטב בנפש בל תמוט לעולם ועד.¹⁵⁷ (ועי"ל [ועוד יש לומר] בפי' והבאתה אל תוך ביתך¹⁵⁸ כו' וישבה בביתך כו'.

“Y ella habitará en tu casa”: de manera permanente, para que se asiente bien en el alma y nunca vuelva a vacilar, por siempre jamás. (Y también puede decirse, además, acerca del significado de “y la traerás dentro de tu casa”, etc., [y] “y ella habitará en tu casa”, etc.:

“Y ella habitará en tu casa” (Deuteronomio 21:13) significa permanencia: el cambio debe asentarse firmemente en el alma, para que nunca vacile. El paréntesis propone luego otra interpretación de “y la traerás dentro de tu casa” (Deuteronomio 21:12) y “ella habitará en tu casa”.

היות ב' בחי' מקיפים הנ"ל נקראים ג"כ לבוש ובית אשר הלבוש הוא בחי' מקיף הקרוב ובית הוא מקיף למקיף וענין ב' מקיפים אלו בקדושה מבואר ג"כ לעיל פ' ואתחנן ע"פ וזאת המצוה ¹⁵⁹ כו'

puesto que los dos niveles de makifim (luces circundantes) mencionados arriba también se denominan “vestidura” y “casa”: la vestidura es el nivel del makif cercano, y la casa es el makif del makif. El tema de estos dos makifim en la santidad también se explica arriba, en la parashá de Vaetjánán, sobre el versículo “Y este es el mandamiento”, etc.;

Los dos makifim descritos arriba también se denominan “vestidura” y “casa”: la vestidura es el makif cercano, la letra lamed, y la casa es el makif del makif, la letra mem. El Alter Rebe señala que esto también se explica en Likkutei Torah, Vaetjánán, sobre “Y este es el mandamiento” (Deuteronomio 6:1).

ועי' בד"ה השמים כסאי ¹⁶⁰ בענין איזה בית כו' ובשאר דוכתי. וז"ש [וזהו שכתוב] כאן על וראית בשביה ¹⁶¹ אשת יפ"ת [יפת תאר] כו' שהוא להפך עצמות המדות בחי' צ' כנ"ל הנה שמירה זו הוא ע"י והבאתה אל תוך ביתך בחי' מקיף העליון כו'

y véase el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”, acerca de “¿Qué casa?”, etc., y en otros lugares. Y lo que aquí está escrito acerca de “y ves entre los cautivos a una mujer de hermosa figura”, etc., que trata de transformar la esencia de los atributos emocionales (midot), el nivel de la letra tzadi, como se mencionó arriba: esta protección se logra mediante “y la traerás dentro de tu casa”, el nivel del makif superior, etc.;

Esto también se trata en el discurso sobre “Los cielos son Mi trono... ¿qué casa podrían construir para Mí?” (Isaías 66:1), entre otros lugares. El pasaje de la mujer cautiva trata de transformar la esencia de los atributos emocionales, la letra tzadi, y para proteger ese cambio se necesita “traerla dentro de tu casa”, el makif superior.

וגם המקיף דבחי' ל' [לשון] שנק' לבוש שלכך בלעו"ז [בלעומת זה] נקרא שמלת שביה וצ"ל והסירה שמלת שביה שעיי"ז ישרה הלבוש ומקיף דקדושה כו' מ"מ צריך להיות וישבה בביתך דוקא וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ע"פ וזאת המצוה כו' לשמר כו' ושמרת כו' ע"ש):

Y en cuanto al makif del nivel de la letra lamed, que se denomina vestidura —por eso, en el lado opuesto, se lo llama “la vestidura de su cautiverio”, y debe decirse “y ella se quitará la vestidura de su cautiverio”, para que mediante esto repose la vestidura y el makif de santidad, etc.—, no obstante, es necesario específicamente “y ella habitará en tu casa”; tal como se explicó sobre el versículo “Y este es el mandamiento”, etc., “para guardar”, etc., “y guardarás”, etc.; véase allí.)

Quitarse “la vestidura de su cautiverio” permite que la vestidura santa, el makif de la letra lamed, repose sobre la persona, pero eso no basta. También se necesita “ella habitará en tu casa”, el makif superior, como se explicó acerca de “Y este es el mandamiento... para guardar... y guardarás”.

SECCIÓN 6 • 114

El llanto y la unión

14 ובכתה את אביה.¹⁶² היא בחיי תשובה עילאה¹⁶³ יותר וכנודע ממ"ש האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] מי שאינו בוכה¹⁶⁴ ברי"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] אין נשמתו שלימה ואין בכיה זו באה מצד מרה שחורה.

“Y ella llorará por su padre”: este es el nivel de una teshuvá (retorno) aún más elevada, como se sabe por lo que dijo el Arizal, de bendita memoria: quien no llora en Rosh HaShaná y Yom Kipur, su alma no está completa. Y este llanto no proviene de la melancolía (mará shejorá),

“Y ella llorará por su padre” es una teshuvá aún más elevada. El Arizal dijo que quien no llora en Rosh HaShaná y Yom Kipur tiene un alma incompleta; sin embargo, este llanto no proviene de la melancolía.

אלא כענין שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] גבי רבי עקיבא שכשהשיג סודות התורה בשיר השירים זלגו עיניו דמעות והיא מעלה האמורה לעתיד לבא בבכי יבואו¹⁶⁵ כו' שהיא מדרגה גדולה כי והנה נער בוכה¹⁶⁶ ותחמול עליו.

sino que es como aquello que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de Rabí Akiva: cuando alcanzó los secretos de la Torá en el Cantar de los Cantares, sus ojos derramaron lágrimas. Esta es la virtud de la que se habla para el Tiempo Venidero: “Con llanto vendrán”, etc.; es un nivel elevado, pues “he aquí que un niño lloraba, y ella se apiadó de él”.

Es como las lágrimas de Rabí Akiva, que brotaron cuando alcanzó los secretos de la Torá en el Cantar de los Cantares: lágrimas de cercanía, no de tristeza. Es la virtud prometida para el futuro: “Con llanto vendrán” (Jeremías 31:9), y es como el niño Moshe: “he aquí que un niño lloraba, y ella se apiadó de él” (Éxodo 2:6).

והוא בחיי יוהכ"פ [יום הכפורים]. (ועמ"ש מענין בכיה בפ' וישלח סדי"ה ויקח מן הבא בידו¹⁶⁷ מנחה¹⁶⁸ כו' ובדי"ה וקבל היהודים^{169, 170} במשי"ש [במה שכתוב שם]. אך לעי"ל [לעתיד לבוא] נאמר עין בעין יראו¹⁷¹ לפי שאז נאמר בבכי יבואו כו' ע"ש).

Y este es el nivel de Yom Kipur. (Véase también lo escrito acerca del llanto en Parshat Vayishlaj, al final del discurso que comienza “Y tomó de lo que había llegado a su mano un regalo”, etc., y en el discurso que comienza “Y los judíos aceptaron”, en lo que allí se dice: pero en el Tiempo Venidero está dicho: “Verán ojo a ojo”, porque entonces está dicho: “Con llanto vendrán”, etc.; véase allí.)

Este llanto es el nivel de Yom Kipur. El Alter Rebe remite a sus discursos de Torah Ohr sobre “Y tomó de lo que había llegado a su mano un regalo” (Génesis 32:14) y “Y los judíos aceptaron” (Ester 9:23): en el futuro “verán ojo a ojo” (Isaías 52:8), porque entonces “con llanto vendrán”.

ואח"כ תבא אליה ובעלתה היינו ענין מס"נ [מסירות נפש] והוא ענין נפילת אפים¹⁷² ובחינת נעילה שהוא גמר העליות כמ"ש במ"א¹⁷³

Y “después podrás llegar a ella y tomarla por esposa”: esto alude al autosacrificio (mesirut néfesh); también corresponde a postrarse rostro en tierra (nefilat apayim) y al nivel de Neilá, que constituye la culminación de los ascensos, como está escrito en otro lugar

“Y después podrás llegar a ella y tomarla por esposa” alude al mesirut néfesh, la entrega total de uno mismo. Corresponde a nefilat apayim, “postrarse rostro en tierra” durante la plegaria, y a Neilá, la oración de cierre de Yom Kipur, que culmina todos los ascensos.

(וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בענין נפילת אפים וע' מ"ש במ"א ע"פ לריח שמניך^{174, 175} שכנ"י [שכנסת ישראל] נק' כלה וכשמאיר אור אלקות בנש"י [בנשמות ישראל] בתוך לבו בעומק לבו זה נק' כד קבילת דכר כו' וע' מ"ש במ"א ע"פ עיני כל^{176, 177} איך יש בחי' ארוסה ונשואה.

(véase Pri Etz Jaim acerca de postrarse rostro en tierra; y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Por el aroma de tus aceites”: la Comunidad de Israel (Knesset Israel) es llamada novia, y cuando la luz de la Divinidad ilumina las almas de Israel en el interior del corazón, en lo más profundo del corazón, esto se llama “cuando ella recibe al varón”, etc. Véase también lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Los ojos de todos”, acerca de los niveles de prometida y de mujer casada:

El paréntesis cita Pri Etz Jaim acerca de nefilat apayim, y el discurso sobre “Por el aroma de tus aceites” (Cantar de los Cantares 1:3): la Comunidad de Israel es llamada novia, y cuando la luz de la Divinidad ilumina lo más profundo del corazón de un judío, esto se llama “cuando ella recibe al varón”. También cita el discurso sobre “Los ojos de todos” (Salmos 145:15), que distingue entre el compromiso y el matrimonio.

דהיינו כשהתבוננות נקלט בעומק הלב ע"ד בכל לבי דרשתיך¹⁷⁸ זהו הנק' בחי' נשואין וז"ש [וזהו שכתוב] נודע בשערים בעלה¹⁷⁹ כו'. ומזה יובן מש"כ [מה שכתוב] ובעלתה היינו ענין מס"נ [מסירות נפש] כו' וע' בפ' מטות סד"ה ואשה כי תדר¹⁸⁰ כו':¹⁸¹

es decir, cuando la contemplación queda asimilada en lo más profundo del corazón, a la manera de “Con todo mi corazón te he buscado”, esto es lo que se llama el nivel del matrimonio; y este es [el sentido de] lo escrito: “Su esposo es conocido en las puertas”, etc. De esto se entenderá lo escrito, que “tomarla por esposa” alude al autosacrificio, etc. Véase también Parshat Matot, al final del discurso que comienza “Y si una mujer hace un voto”, etc.)

El matrimonio es cuando la contemplación queda asimilada en lo más profundo del corazón, como en “Con todo mi corazón te he buscado” (Salmos 119:10); de ahí que “Su esposo es conocido en las puertas” (Proverbios 31:23), que el Zóhar interpreta como “según lo que él mide en su corazón”. Por eso, “tomarla por esposa”, la unión plena, es autosacrificio. El Alter Rebe también remite a su discurso “Y si una mujer hace un voto” (Números 30:4), en Matot.

EN LA AVODÁ

Reúnan lo que se dispersó en pensamientos, palabras y acciones vanos, desarraigando el deseo y pronunciando en voz alta la confesión, y elévenlo a un lugar donde las fuerzas opositoras no tengan dominio. Estudien Torá para despertar la raíz del alma que está arriba, de la cual provienen el temor superior y una teshuvá más profunda. Al ganarse la vida, formen un recipiente honesto para la bendición de D'os mediante el trabajo corriente y la plegaria, pero no confíen en artimañas ni se excedan; conténtense con lo necesario, y que quien haya tropezado se ponga límites. Hagan que el cambio sea permanente y aspiren al llanto de la cercanía y a la entrega de Ne'ilá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué necesita el alma un intermediario, el tzelem, entre ella y la divinidad, y cómo se distribuye esa función entre la tzadi y la lamed?
2. Según la pregunta del Baal Shem Tov, ¿quién oye la voz celestial que llama “Retorna”, y qué sugiere esto acerca de los pensamientos de teshuvá que le llegan a una persona sin buscarlos?
3. ¿Por qué se necesitan tanto el desarraigo de la voluntad como la confesión verbal, y cómo lo explica la imagen del alma y el cuerpo del acusador?
4. ¿Dónde está el límite entre formar un recipiente para la bendición y el “exceso del intelecto” al ganarse la vida, y cómo cambia el panorama la plegaria en el consejo del Talmud sobre cómo enriquecerse?
5. ¿En qué se diferencia el llanto de “llorará por su padre” del llanto por melancolía, y por qué se relaciona con Yom Kipur y con la mesirut néfesh?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור כי תצא

La nota identifica aquí el lugar donde está impresa la transcripción (hanajá) del Rebe Mittler de esta explicación: un registro anterior de la misma enseñanza, cuya redacción se compara en la nota siguiente con el texto de aquí.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"א אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתלא. חלק ממאמר זה (עד להלן לו סע"א) נמצא ג"כ בשינויים אחדים בהמשך מים רבים תרל"ו פ' קפא-ב. וראה גם סה"מ תרל"ו ח"ב ע' רמח. מצות תגלחת המצורע בדרך מצותיך קד, ב.

2 כי תצא

“Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y Havaíá, tu D'os, lo entregue en tus manos, y tomes cautivos a sus cautivos”. El versículo da comienzo al pasaje de la mujer cautiva de hermosa apariencia, que esta explicación interpreta como un camino de servicio divino.

Deuteronomy 21:10: כ"א: דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los lleves cautivos, Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 בכואה ובכואה דכבואה

El Talmud informa que los demonios tienen un «reflejo», pero no un «reflejo de un reflejo». Aquí el maamar anuncia este par y más adelante lo aplica a la santidad, que tiene dos luces circundantes, y a la kelipá, que tiene solo una.

Yevamot 122a:9-10: כ"ט: א: טי-ב

וְאֵינְהוּ נָמִי אֵיט לְהוּ בְּכוּאָה! דְּחֻז לְקָה בְּכוּאָה דְּכוּאָה. וְדִלְמָא לְדִידְהוּ אֵיט לְהוּ בְּכוּאָה דְּכוּאָה. אָמַר רַבִּי חֲנִינָא, אָמַר לִי יוֹנָתָן שְׂדָא: בְּכוּאָה — אֵיט לְהוּ, בְּכוּאָה דְּכוּאָה — לֵית לְהוּ. וְדִלְמָא צָרָה הָוּא? תָּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעֲאֵל: בְּשַׁעַת הַסְּפָנָה כּוֹתְבִין וְנוֹתְנִין, אַף עַל פִּי שְׂאִין מְכִירִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים

“Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó”. El maamar lee la palabra tzelem (imagen) letra por letra: primero como niveles de luz en Zeir Anpín y luego como niveles del alma humana.

Genesis 1:27: א': כ"ז

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ומבואר בע"ח ענין צ' דצלם

En esa transcripción, la enseñanza sobre las letras tzadi, lamed y mem de tzelem se atribuye a Pri Etz Chaim, y no a Etz Chaim, en las kavanot de Hoshana Rabá.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתלא מביא זה בשם "בפע"ח בכוונות דהש"ר". חלק מסעיף א נמצא באוה"ת פי וישלח רמא, א. וראה גם באוה"ת פי ואתחנן ע' ק ואילך.

6 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 21:10-25:19 para estas palabras.

דברים כ"א: י"ז-כ"ה: 21:10-25:19

PÁRRAFO 3

7 שהא"פ הוא בחי' צ'

Un paralelo en Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Vayikra que la nota cita respecto de la luz interior como la tza-di; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תשיב.

8 ועמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ

En esta explicación de Torah Ohr, el tzitz, palabra masculina, es una iluminación que se hace descender desde arriba, a diferencia de tzitzit, que ascienden desde abajo como la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, א.

9 ועשית ציץ

“Y harás una lámina de oro puro, y grabarás en ella... ‘Santo para Havaíá’”. Título de la explicación de Torah Ohr que el texto cita acerca de la letra lamed de la inscripción.

Exodus 28:36: כ"ח: ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 בחי' ל' יוכל להתלבש לפעמים ליכנס בתוך הא"פ והכלים

El Rebe Rashab explica por qué la lamed puede entrar: Jojmá, Biná y Daat son esencialmente luz interior y solo son un makif en relación con los mojin de Zeir Anpín, por lo que a veces entran en la luz interior.

LA NOTA DE KEHOT

”וי"ל להיות שזהו בחי' מוחין חב"ד שהן בחי' או"פ בעצם רק שהן בחי' מקיף לגבי מוחין דו"א (ועמ"ש בסידור ע"פ השמים מספרים מענין עצמות המוחין ומוחין שבמדות) ע"כ נכנסים לפעמים בתוך האו"פ כו', ונראה שם בהביאור שזהו כענין מזל מחכים. . דהיינו בחי' תוסי אור וגילוי מכה המשכיל שנקרא מזל" — המשך בששה"ק תעריב ח"א פרק רמד.

11

ענין הכתר דו"א

El texto paralelo de Mayim Rabbim añade aquí una referencia: "Y véase acerca del Kéter de Zeir Anpín en el discurso que comienza 'Sobre toda la gloria habrá un dosel'" (Likkutei Torah, end of Shir HaShirim).

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מים רבים שם נוסף: ועי' מענין כתר דו"א בד"ה כי על כל כבוד חופה [לקו"ת סוף שה"ש].

12

בביאור ע"פ הכתובים ישרש יעקב

En esa columna (54c), la explicación distingue dos makifim: uno relacionado con la [luz] interior, que brilla dentro de ella y le da vida, y el makif general, que la rodea por igual y no brilla en absoluto en su interior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נד, ג.

13

"Los que vienen echarán raíces, Yaakov; Israel florecerá y dará brotes". Título de la explicación de Torah Ohr que el texto cita acerca del makif y del makif del makif.

Isaiah 27:6 ישיעיהו כ"ז:ו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי-תֵבֶל תְּנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ע"פ חנוכת הבית לדוד

La nota ubica el discurso sobre el salmo de la inauguración de la Casa en el Siddur con discursos jasídicos; el texto lo cita por los dos makifim, representados como una vestidura y una casa.

LA NOTA DE KEHOT

סידור עם ד"ח ולקמן פ' ברכה צה, ד.

15

חנוכת הבית לדוד

"Un salmo, un cántico para la dedicación de la Casa, de David". Título del discurso que el texto cita acerca de los dos makifim como vestimenta y casa.

Psalms 30:1 תהילים ל"א:א

מִזְמוֹר שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

לא בשמים היא

"No está en el cielo". Se cita junto con el versículo siguiente como tema del discurso de Nitzavim acerca del makif y del makif del makif.

Deuteronomy 30:12 דברים ל"א:יב

לֹא בַשָּׁמַיִם הִיא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיִם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂהָ:

No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír, para que lo cumplamos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ולא מעבר לים היא

"Y tampoco está más allá del mar". Segunda parte del pasaje de Nitzavim que cita el texto.

Deuteronomy 30:13 דברים ל"א:יג

וְלֹא-מֵעֵבֶר לַיָּם הִיא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂהָ:

Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say: 'Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, and make us to hear it, that we may do it?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Esta explicación de Torah Ohr contrapone el estudio de la Torá, la dimensión interior de la luz que llena todos los mundos y que emana de Jojmá, con las mitzvot prácticas, que atraen la luz que circunda todos los mundos, más allá de la cadena descendente de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צב, ב.

19

יביאו לבוש מלכות

"Que traigan vestiduras reales con las que se haya vestido el rey". Título de la explicación de Torah Ohr que el texto cita acerca de la luz que está por encima del kav.

Esther 6:8 אסתר ו' ח"ו

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוּס רֶכֶב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים

Aplicado ahora al alma humana: el alma también tiene un tzelem cuyas letras son sus niveles.

Genesis 1:27 בראשית א' כ"ז

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים

Al comienzo de Bamidbar, el Zohar pregunta por qué el versículo dice tanto "a Su imagen" como "a imagen de D'os", y responde que son dos niveles (masculino y femenino). El texto cita este Zohar al final del párrafo para referirse a los dos niveles del alma, y el maamar anterior indica su página (117a).

ספר זוהר, במדבר א' א-י"ז 1:1 Bamidbar Zohar,

AND THE L-RD SPAKE UNTO MOSES IN THE WILDERNESS OF SINAI, IN THE TENT OF MEETING, ETC. R. Abba cited here the verse: "And G-d created man in his own image, in the image of G-d created he him", etc. (Gen. 1, 27). 'We have already explained', he said, 'that when the Holy One, blessed

be He, created man, He made him in the image of the higher and the lower grades, so that he epitomised the whole, and his light shone forth from one end of the world to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22 ועיקר ענין הצלם הוא להיות ממוצע

Un paralelo en los discursos del Rebe Miteler sobre Ki Teitzei que la nota cita respecto del tzelem como intermediario entre la divinidad y el alma; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א פ' תצא ע' תקה.

23 מזליה חזי

Ravina dice que quien siente temor sin motivo aparente, "aunque no ve, su mazal ve". El Alter Rebe identifica este mazal con la letra lamed del tzelem, el makif del alma.

מגילה ג' א"י:ג-י"ג-14:13-3a Megillah

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מזליהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מזליה חזו. מאי תשנתייה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאזים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא חכי: "עיצא דבי טכחא שמינא מינאי".

5. Pero si no vieron, ¿por qué se asustaron? Aunque ellos mismos no vieron, su estrella sí vio. Ravina dijo: De aquí aprendemos que si un hombre es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar impuro, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El macho cabrío del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Sanhedrin 94a:2-3ג' א"י:ב-ג' Sanhedrin

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו מידי, מזליהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מזליה חזו. מאי תשנתייה? לינשוף מדוכתיה ארבעה גרמידי. אי נמי, ליקרי קרית שמע. ואי קאי במקום הטנופת, לימא חכי: "עיצא דבי טכחא שמינא מינאי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א. סנהדרין צד, א. וראה לקו"ש ח"ט ע' 25. חכ"ט ע' 18.

24 ממאמר הבעש"ט

En Likkutei Torah sobre Shir HaShirim (24a), el Alter Rebe cita la enseñanza del Baal Shem Tov de que la voz celestial consiste en los pensamientos de teshuvá que llegan desde arriba, pues la persona no los genera por sí misma; es un despertar desde arriba que precede a cualquier despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' האזינו עא, ד. שה"ש טז, ד. ראה ג"כ כש"ט (הוצאת קה"ת) סקמיו. סג"ה. שש"ס. לקמן שה"ש כד, א. ובהנסמן בסה"מ תרל"ו ח"ב ע' תפח.

25 הב"ק שמכרות שובו בנים

El Talmud cuenta que una voz celestial proclamó: "Vuelvan, hijos descarriados". El Baal Shem Tov preguntó quién oye una voz así; aquí se responde que la oye el mazal de la persona.

Chagigah 15a:6ו"א:6 חגיגה

אפקוה למיטטרון ומחיוה שיתין פולטי דגורא. אמרו לקה: מאי טעמא כי חזיתיה לא קמת מקמיה? איתיהיבא לקה רשותא למיחק זכותא דאחר. יצתה פת קול ואמר: "שובו בנים שובכים" — חוץ מאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, א. וראה בהנסמן בסה"מ תרל"ו ח"ב שם. בענין הבת קול — ראה לעיל פ' במדבר טו, א. סה"מ תרפ"ו ע' קיט. סה"מ תש"ב ע' 138 ואילך. וראה במ"מ בס' מאמרי אדה"א ויקרא ח"א ע' ט.

26 מי הוא השומע

La nota dice que la pregunta de quién oye la voz celestial se formula explícitamente al final de Sefer Charedim.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה להדיא בס' חרדים לבסוף. [כ].

27 בד"ה האזינו השמים

El discurso "Escuchen, cielos", más adelante en Likkutei Torah (71d).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן עא, ד.

28 גילוי הנשמה . . למע' ממדרגת גילוי אליהו

El texto paralelo añade: "Y véase en otro lugar, en el discurso que comienza 'Quien se dedica a la Torá por la noche', que el Arizal mereció esto por la alegría de una mitzvá".

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מים רבים (הנסמן לעיל בריש הביאור) נוסף: ועי' במ"א בד"ה כל העוסק בתורה בלילה שהארי"י ו"ל זכה לזה ע"י בחיי שמחה של מצוה ע"כ (ראה גם שם ע' רו. וסה"מ תרל"ו ח"ב ע' תקיב). וראה ביאור בזה בד"ה להבין מ"ש בזהר תמיד בענין עסק התורה בלילה בבאוה"ז להצ"צ כרך א ע' קצו.

29 יפת תואר

"Y veas entre los cautivos a una mujer de hermosa figura". El nivel superior, la lamed, se llama "hermosa de figura", y la tzadi descendente es "la mujer de hermosa figura".

דברים כ"א:י"א-11 Deuteronomy

וְרָאִיתָ בַּשְּׁבִיָּה אִשָּׁת יִפְת־תָּאֵר וְחִשְׁקָהּ כָּה וְלִקְחָהּ לְךָ לְאִשָּׁה:

y vieres entre los cautivos a una mujer hermosa, y la codiciases, y quisieras tomarla por mujer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

שימני כחותם

“Ponme como un sello sobre tu corazón”. Se cita el análisis del Zohar sobre este versículo en relación con las almas que “proviene del lado masculino”.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם על ידועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

בגין דאיונון אטיין מסטרא דדכורא

El Zohar dice que las almas de los justos aquí abajo despiertan el amor de la Comunidad de Israel por el Santo, bendito sea, porque provienen del lado del Rey, el lado masculino. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que la lamed, llamada yefas to'ar, proviene del propio Zeir Anpín, por encima de Maljut.

Zohar, Vayechi 72:742-751 תשנ"ב-תשנ"א

Now the love of the Community of Israel for G-d is excited only by the souls of the righteous here on earth, because they come from the side of the king, the side of the male. This excitement reaches the female and stirs her love; and in this way the male awakens the love and affection of the female, and the female is united in love with the male.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

סד"ה הולך לפנייהם

Durante el Éxodo, “Havaiaí iba delante de ellos”: Maljut de Atzilut, la fuente de las almas de Israel, salió del exilio y las almas la siguieron.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סה, א.

33

“Y Havaiaí iba delante de ellos de día en una columna de nube”. Es el título del discurso de Torah Ohr que afirma que Israel se elevó por encima de la Shejiná cuando se partió el mar.

Exodus 13:21 שמות י"ג:כ"א

וה' הלה לפנייהם יומם בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de fuego, para alumbrarles, a fin de que pudieran caminar de día y de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ועל דמות הכסא

“Y sobre la semejanza del trono había una semejanza de aspecto humano, encima de él, por arriba”. El texto lo em-

plea para referirse al nivel que está por encima del trono, donde permanece la lamed del alma.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א:כ"ו

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

35

לך הוי הגדולה והגבורה והתפארת

“Tuyos, Havaiaí, son la grandeza, el poder y la belleza”. Se destaca Tiferet, «belleza», como la principal, la fuente de la «belleza» de yefas to'ar.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כייכל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

שי"ע נהורין

El pasaje cita la Idra Rabba: cuando Zeir Anpín mira la frente de Ari'el Anpín, recibe 370 luces, y en el rostro, 150 luces.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א מה, א.

37

חכמת אדם תאיר פניו

“La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”. El resplandor del rostro proviene del intelecto, la lamed de tzelem.

Ecclesiastes 8:1 קהלת ח:א

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא: ¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

חכמת אדם תאיר פניו

El Talmud de Jerusalén cuenta que el rostro de Rabí Abahu resplandeció, y Rabí Yojanán dijo que debía de haber oído una nueva enseñanza, aplicando “La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”. La nota de Kehot lo cita junto con Menachos para explicar que el rostro resplandece a partir de una nueva comprensión.

Jerusalem Talmud Shabbat 8:6-7 ירושלמי שבת ח:ו-ז

משנה: עצם כדי לעשות תרוד רבי יהודה אומר כדי לעשות חת. זכוכית כדי לגרוד בה ראש הכרס. צרור אכן כדי לזרוק בעוף רבי

אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב אוֹמֵר כְּדִי לְזָרוֹק בְּבִהְמָה: הִלְכָה: ו. עֲצָם כְּדִי לַעֲשׂוֹת תְּרוּדוֹ. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר. כְּדִי לַעֲשׂוֹת חָף. מָהוּ חָף. סָרְגִיד. תַּמָּן תַּנִּינָן. נִישְׁלוּ חֲפִין. טָמֵא מִפְּנֵי נִקְבִים. נִסְתַּתְמוּ נִקְבִים. טָמֵא מִפְּנֵי חֲפִים. מִחֻלְפָּה שִׁטְתִּיהָ דְרַבִּי יְהוּדָה. תַּמָּן הוּא עֲבַד חָף כְּלוּט וְהָכָא הוּא עֲבַד חָף סָרְגִיד. וְכוּכִית כְּדִי לְגָרוֹד בָּהּ רֹאשׁ הַכֶּרֶכֶד. ...

MISHNAH: Bone to fill a spoon; Rabbi Jehudah says to make a tooth of a key. Glass to scrape the head of the weaver's beam. A pebble to throw at a bird; Rabbi Eliezer ben Jacob says, to throw at an animal. HALAKHAH: 6. "Bone to fill a spoonful; Rabbi Jehudah says to make a tooth of a key." What is חָף? A key. There, we have stated:14:8. The argument is the same as explained in Note 102. "If the teeth were taken, it is impure because of the holes. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

39

יאר ה' פניו

"Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti", de la Bendición Sacerdotal. Pri Etz Chaim explica que es una luz atraída de la lamed y la mem de tzelem.

Numbers 6:25 כ"ה ו' במדבר

יאר Havayah פָּנָיו אֵלָיָה וְיִחַנֶּךָ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

שצהבו פניו מהשכלת שכל חדש

El Talmud cuenta que el rostro de Yosef HaBavli resplandeció (tzahavu panav) al oír una decisión halájica. La nota de Kehot lo cita para explicar que el rostro se ilumina con una nueva comprensión.

Menachot 18a:5-6 ו"ה-א: י"ח מנחות

אמר לו כשר ערבית אמר לו כשר שחרית אמר לו כשר צהרים אמר לו כשר מנחה אמר לו כשר אלא שרי אליעזר פוסל צהבו פניו של יוסף הבבליא אמר לו יוסף כמדומה אני שלא כיווננו שמועתינו עד עתה אמר לו רבי הן אלא שרי יהודה פסול שנה לי וחזרתי על כל תלמידיו ובקשתי לי חבר ולא מצאתי עכשיו ששנית לי פסול החזרת לי אבידתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות יח, א. וראה ירושלמי שבת פ"ח, ה"א.

41

יונתי בחגוי

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca". El título del discurso que el texto cita sobre Tiféret.

Song of Songs 2:14 ד"י: ב' שיר השירים

יוֹנָתִי בְּחַגֵּי הַסֶּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדֻרָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּחַ:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

אם בהרת קדמה

"Si la mancha blanca precedió al cabello blanco, es impuro". Las palabras iniciales del discurso que el texto cita sobre Tiféret.

Mishnah Negaim 4:11 א"י: ד' משנה נגעים

בְּהֶרֶת כְּחֻצֵי גְרִיס וְאִין בָּהּ כְּלוּם, נוֹלְדָה בְּהֶרֶת כְּחֻצֵי גְרִיס וְכָה שְׁתֵּי שְׁעֵרוֹת, הָרִי זֹו לְהַחֲלִיט, מִפְּנֵי שְׁאֲמְרוּ, אִם בְּהֶרֶת קִדְמָה לְשַׁעַר לָבָן, טָמֵא. וְאִם שַׁעַר לָבָן קִדְמָה לְבְּהֶרֶת, טָהוֹר. וְאִם סָפֵק, טָמֵא. וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ קָהָה:

A bright spot the size of a split bean and there was nothing else, and then there appeared a bright spot of the size of half a split bean having two hairs, this one is declared unclean. Because they said: if the bright spot preceded the white hair he is unclean; if the white hair preceded the bright spot he is clean; and if it is doubtful he is unclean. Rabbi Joshua regards this as unsolvable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

43

בוהר ר"פ במדבר

El maamar anterior (36a) explica la doble expresión "a Su imagen... a imagen de Elokim" como los dos niveles del alma: uno que se extiende y se reviste en el cuerpo, y otro que permanece por encima como un makif, llamado mazal, que permite que la luz fluya hacia el alma en el cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לו, א. אוה"ת פ' ואתחנן ע' ק.

44

"Una fuente en el jardín, un manantial de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano". La palabra para «fluyen» (nozlim) comparte su raíz con mazal, lo que permite que la influencia fluya hacia abajo, hasta el alma.

Song of Songs 4:15 ו"ט: שיר השירים

מַעְיָנו גִּיּוֹם בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנוֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

45

"...y Havaíá, tu D'os, lo entregue en tus manos, y tomes cautivos a sus cautivos». Los cautivos son las facultades del alma que fueron arrastradas hacia las vanidades mundanas y deben ser recuperadas.

Deuteronomy 21:10 א"י: כ"א דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַיִּנְתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִית שְׁבוֹי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los lleves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

משם יקבצך

«Si tus desterrados están en los confines de los cielos, desde allí Havaíá, tu D'os, te reunirá y desde allí te tomará».

Se aplica a reunir las facultades dispersas del alma.

דברים ל:ד' 30:4 Deuteronomy

אִם־יְהִיָּה נִדְחָה בְּקֶצֶה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצָהּ ה' אֱלֹהֶיהָ וּמִשָּׁם יִקְחָהּ:

Si alguno de los tuyos desterrados estuviera en los confines de los cielos, de allí te recogerá D'os, tu D'os, y de allí te tomará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ד.

PÁRRAFO 5

47 מכל עון נברא קטיגור א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות ד, יא

48 מחיתי כעב פשעיה

"He borrado tus transgresiones como una nube, y tus pecados como una neblina; retorna a Mí, pues te he redimido". Borrar el pecado requiere eliminar tanto el alma del acusador como su cuerpo.

ישעיהו מ"ד:כ"ב 44:22 Isaiah

מִחִיתִי כְעֵב פִּשְׁעֵיהָ וְכָעֲנָן חַטֹּאתֶיהָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גָאַלְתִּיהָ:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, כב.

49 והעלאה הוא

La nota remite a un análisis extenso, en esta colección de discursos, sobre la elevación aquí descrita; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ועי במג"א [מגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ראה האי ס"יג [כט, ד] באריכות. [כ].

50 שאין האויבים שולטים

Se cita en relación con "un lugar donde los enemigos no tienen dominio"; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ד"ה לריח שמניך סעי' ג.

51 כל עבדי המלך . ואני לא נקראתי

La respuesta de Ester a Mordejai: quien se presenta sin ser llamado en el patio interior del rey es condenado a muerte, y a ella no la habían llamado desde hacía treinta días. El Alter Rebe pregunta por qué no fue, en cambio, al patio exterior.

אסתר ד:י"א 4:11 Esther

כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יָדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָא אֶחָת דָּתוֹ לְהִמִּית

לְכַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׂרְבִּיט הַזֶּהב וְהָיָה וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:

«Todos los siervos del rey y el pueblo de las provincias del rey saben que todo hombre o mujer que se presente ante el rey en el patio interior, sin haber sido convocado, está sujeto a una sola ley: que se le dé muerte, salvo aquel a quien el rey extienda el cetro de oro, para que viva; pero yo no he sido convocada para presentarme ante el rey durante estos treinta días».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ד, יא.

52 והמן בא לחצר בית המלך

"Y Hamán había entrado en el patio exterior de la casa del rey para hablar con el rey acerca de colgar a Mordejai". Esto demuestra que el patio exterior estaba abierto a Hamán, por lo que Ester no iría allí.

אסתר ו:ד' 6:4 Esther

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בַחֲצֵר וְהָמָן בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לְמַלְךְ לְתֹלוֹת אֶת־מָרְדֵּכַי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ:

And the king said: 'Who is in the court?'—Now Haman was come into the outer court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו, ד.

53 וארשתיה לי

"Y te desposaré conmigo para siempre". El título del discurso que el texto cita acerca del patio exterior.

הושע ב:כ"א 2:21 Hosea

וְאֶרְשָׁתִּיהָ לִי לְעוֹלָם וְאֶרְשָׁתִּיהָ לִי בְצֹדֵק וּבִמְשָׁפֵט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ונתתי לך מהלכים

"Si caminan por Mis caminos... y también cuidan Mis patios, les daré lugares para caminar entre estos que están de pie". El discurso sobre este versículo explica por qué es necesario cuidar los patios.

זכריה ג:7 3:7 Zechariah

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱם־בִּדְרָכֵי תֵלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֹתַי תִּשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּן תְּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לָךְ מֵהַלְכִּים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

שער החצר הפנימית

“La puerta del patio interior que da al este estará cerrada durante los seis días laborables, y en el día de Shabat se abrirá”. El patio interior da hacia kadim, interpretado como el Primordial, y se abre en Shabat.

יחזקאל מ"ו:א' Ezekiel 46:1

כה־אמר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנִיָּה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִסָּתֵם:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

56

ויקהל משה

“Y Moshe reunió a toda la congregación”. El título del discurso que el texto cita acerca de la puerta que se abre en Shabat.

שמות ל"ה:א' Exodus 35:1

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

המלחמה לה' בעמלק

“Havaia mantiene una guerra contra Amalek de generación en generación”. La victoria sobre Amalek, y por ende sobre Hamán, proviene del nivel «por encima de tus enemigos».

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:17

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה הָבַיָּהָה בְּעַמְלֵק מִדֶּרֶךְ:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

האזינו השמים

“Escuchen, cielos, y hablaré”. El título del discurso que el texto cita acerca de los niveles de teshuvá y Shabat.

דברים ל"ב:א' Deuteronomy 32:1

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמָעֵה הָאָרֶץ אִמְרֵי־י:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

מי שטרח

“Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”. El discurso citado interpreta el esfuerzo de la víspera

de Shabat como las plegarias diarias, una forma de teshuvá que conduce a la teshuvá de Shabat.

עבודה זרה ג' אב Avodah Zarah 3a

60

למ"ד צלם בחי מזל

El mismo capítulo que cita la nota 36:77, donde la lámed se compara con “el mazal hace sabio”: luz y revelación adicionales de la fuerza del maskil, llamada mazal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תער"ב פרק רמד.

61

“La sabiduría del hombre ilumina su rostro”. La Torá, que es Jojmá, hace brillar el «rostro», la dimensión interior.

קהלת ח'א' Ecclesiastes 8:1

מִי כִּהְחֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמָה אָדָם תֹּאִיר פָּנָיו וְעוֹ פָּנָיו יִשָּׂא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

יאר פניו אתנו סלה

“Que D'os nos conceda Su gracia y nos bendiga; que haga brillar Su rostro sobre nosotros, selá”. Por medio de la Torá y las mitzvot se revela la dimensión interior del corazón.

תהילים ס"ז:ב' Psalms 67:2

אֱלֹהִים יִהְיֶנּוּ וַיְבָרְכֵנו יֵאֲרֶפְנוּ אֲתָנוּ סֵלָה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

En “Cuando salgas a la guerra al oyveja”, el sentido simple es “contra tus enemigos”; el Alter Rebe interpreta al como “por encima”, un lugar fuera del alcance de los enemigos.

דברים כ"א:10 Deuteronomy 21:10

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los llesves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

64

“Mi corazón te ha dicho: ‘Busquen Mi rostro’; Tu rostro, Havaia, buscaré”. Buscar el “rostro” significa buscar la dimensión interior que se revela a través del mazal.

תהילים כ"ז:8' Psalms 27:8

לֵךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנִיֶךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

בד"ה וידבר אלקים

En esa columna (16a), el discurso explica que ningún ser creado puede contener la revelación de la luz que circunda todos los mundos sin quedar anulado; sin embargo, como dicen los Sabios acerca de los compañeros de Da-

niel: “aunque él no ve, su mazal ve”: ellos no vieron la visión, pero “un gran temblor cayó sobre ellos”.

במדבר ט"ז:א Numbers 16:1

וישח קרח בן-יצהר בן-קהת בן-לוי ודתן ואבירם בני אלקיב ואון בן-פלת בני ראובן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר טז, א.

66 “Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo”: el comienzo de los Diez Mandamientos. Es el título del discurso que el texto cita sobre la sabiduría y el temor.

Exodus 20:1 שמות כ:א

וידבר אלקים את כל-הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 אם אין חכמה אין יראה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

68 אם אין חכמה אין יראה
Rabí Elazar ben Azariá enseñó: “Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría”. El Alter Rebe explica que el temor superior proviene del mazal, que el estudio de la Torá despierta.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג:יז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתי מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשי מְעִטִין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

69 מזלייהו חזי
Sobre los compañeros de Daniel, que se asustaron aunque no vieron nada, el Talmud dice: “Su mazal vio”. El temor

superior proviene de ese nivel del alma.

סנהדרין צ"ד א:ב-ג Sanhedrin 94a:2-3

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבערות? אף על גב דאינהו לא חזו מידי, מזלייהו חזי. אמר רבינא: שמע מינה האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מזליה חזי. מאי תקנתיה? לינשוף מדוכתיה ארבעה גרמידי. אי נמי, ליקרי קרית שמע. ואי קאי במקום הטנופת, לימא הכי: “עיצא דבי טבחא שמינא מינאי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70 אבל חרדה גדולה נפלה עליהם

“Y yo, Daniel, solo vi la visión, y los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero cayó sobre ellos un gran temblor”. El ejemplo del temor que se origina en el mazal.

Daniel 10:7 דניאל י:ז

וראיתי אני דניאל לבדי את-המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את-המראה אבל חרדה גדולה נפלה עליהם ויברחו בהחבא:

Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero cayó sobre ellos un gran temblor y huyeron para esconderse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל י, ז.

PÁRRAFO 7

71 ולקחת לך לאשה כו' ולפעמים נקי

Un paralelo que la nota ofrece para la Torá como novio y como novia; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח עי תקכו.

72 ולקחת לך לאשה

“Y ves entre los cautivos a una mujer de hermosa apariencia, la deseas y la tomas para ti como esposa”. Se interpreta como la unión del tzadi del alma con la Torá.

Deuteronomy 21:11 דברים כ"א:י"א

וראית בשביה אשת יפת-תאר וחשקת בה ולקחת לך לאשה:

y vieres entre los cautivos a una mujer hermosa, y la codiciaras, y quisieras tomarla por mujer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ביום חתונתו

La Mishná explica que “el día de su boda” (Cantar de los Cantares 3:11) se refiere a la Entrega de la Torá. La Torá es el novio y el tzadi del alma, la novia.

Mishnah Ta'anit 4:8 משנה תענית ד:ח

... ואומר, תנו לה מפרי ידיה, ויהללה בשערים מעשיה. וכן הוא אומר, צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו (שיר השירים ג). ביום חתנתו, זה מתן תורה. וביום שמחת לבו, זה בגן בית המקדש, שבינה במהרה בְּיָמֵינוּ.

אמן:

Rabán Shimón ben Gamaliel dice: «Nunca hubo en Israel festividades más gozosas que el quince de Av y el día de la

expiación, pues en esos días las doncellas de Jerusalén solían salir vestidas de blanco —con prendas prestadas, para no avergonzar a quienes no tenían prendas propias—; esas ropas también se sumergían previamente, y así salían y bailaban en los viñedos, diciendo: Jóvenes, mirad y observad bien a quién estáis a punto de elegir [por esposa]; no miréis solo la belleza, sino fijaos más bien en una familia virtuosa, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

74

מורשה

“La Torá que Moshé nos ordenó es una herencia de la congregación de Yaakov”. El versículo que el Talmud vuelve a leer como “prometida”.

Deuteronomy 33:4:ד' אלהים יצאנו מסיני

תורה צוה לנו משה מורה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

א"ת מורשה אלא מאורשה

“No leas morashá (herencia), sino meorasá (prometida)”, respecto de “La Torá que Moshé nos ordenó es una herencia”. Aquí la Torá es la novia.

Berakhot 57a:4:ד' אלהים יצאנו מסיני

הבא על אמו בהלום — יצפה לבינה, שנאמר: “כי אם לבינה תקרא”.
הבא על נערה מאורסה — יצפה לתורה, שנאמר: “תורה צוה לנו משה מורה קהלת יעקב”, אל תקרי “מורשה” אלא “מאורשה”. הבא על אחותו בהלום — יצפה לחכמה, שנאמר: “אמר לחכמה אחתי את”.
הבא על אשת איש בהלום — מוכרח לו שהוא בן העולם הבא. והני מילי דלא ידע לה ולא הרהר בה מאורתא.

Quien sueña que tiene relaciones con su madre puede esperar comprensión, como está dicho: «Sí, llamarás a la comprensión “madre”» (Prov. ii. 3). [Quien sueña] que tiene relaciones con una joven desposada puede esperar Torá, como está dicho: «Moisés nos prescribió una ley [Torá], heredad de la congregación de Jacob» (Deut. xxxiii. 4): no leas morashah, «heredad», sino me'orashah, «joven desposada». Quien sueña que ha tenido relaciones con su hermana puede esperar sabiduría, como está dicho: «Di a la sabiduría: “Tú eres mi hermana”» (Prov. vii. 4). A quien sueña ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נו, א. ושי"נ. פסחים (מט, ב). ועי' שמו"ר (פלי"ג [ז]). [כ].

76

מורשה אלא מאורשה

La misma lectura aparece en Pesachim, en la enseñanza de Rabí Jiyá acerca de quien estudia Torá ante una persona sin instrucción; la nota de Kehot la cita junto con Berajot.

Pesachim 49b:10-11א"ר יוחנן

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: “תורה צוה לנו משה מורה קהלת יעקב”, אל תקרי: “מורשה”,

אלא: מאורסה. גדולה שנאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משנאה ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מהן. תנא שנה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

77

מורשה אלא מאורשה

El Midrash también interpreta morashá como meorasá, “prometida”, enseñando que la Torá está prometida a Israel.

Shemot Rabbah 33:7:ד' אלהים יצאנו מסיני

... אנכי, ולא יהיה לך, מפי הגבורה שמעום, ותר"א אמר להם משה, שנאמר: תורה צוה לנו משה מורשה וגו'. אל תקרי מורשה, אלא ירושה, ירושה היא לישראל לעולם. משל לבן מלכים, שנשבה כשהוא קטן למדינת הים. אפילו לאחר כמה שנים אינו בוש מפני שהוא אומר: לירושת אבותי אני חוזר! כך ת"ח שהוא פורש מן התורה והלך והתעסק בדברים אחרים, אפילו לאחר כמה שנים הוא מבקש לחזור, אינו בוש מפני שאומר לירושת אבותי אני חוזר. דבר אחר: מורשה, אל תהי קורא מורשה, אלא מאורסה. מה חתן זה, כל זמן שלא נשא ...

Another matter: “They shall take Me a gift” – that is what is written: “Moses commanded us the Torah” (Deuteronomy 33:4). Rabbi Simlai expounded: Six hundred and thirteen mitzvot were given to Israel through Moses, as that is the numerical value of Torah. is four hundred, vav is six, resh is two hundred, and heh is five, for a total of six hundred and eleven, as the midrash is about to note. If you say it is only six hundred and eleven, and where are the other two; the Rabbis ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

78

בביאור ע"פ ששים המה מלכות

El pasaje habla de la “novia de Moshe”: la Maljut dentro de la dimensión interior del Zeir Anpín, donde ella es tan grande como él.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ש"ש לט, ד.

79

“Hay sesenta reinas y ochenta concubinas”. El título del discurso que cita el texto.

Song of Songs 6:8:ו' השירים

ששים המה מלכות ושנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

אחת היא יונתי

“Mi paloma, mi perfecta, es una”. Parte de los versículos del mismo discurso.

Song of Songs 6:9:ו' השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llama-

ron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 וע"פ יונתני

El pasaje explica que solo un rayo del alma se reviste en el cuerpo, mientras que el alma entera permanece por encima como un makif, llamado mazal en la expresión de los Sabios "aunque él no ve, su mazal ve": no una estrella, pues Israel no está bajo las estrellas, sino el alma de arriba.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש טז, ד.

82 יונתני בחגוי הסלע

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca". El título del otro discurso que cita el texto.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתני בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כ־קולך ערב ומראיך נאה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 הכל תלוי במזל

El pasaje habla de dos clases de temor, una que llega mediante "su mazal ve" en la raíz de la Torá, que también proviene del mazal superior.

Numbers 16:2 במדבר ט"ז:ב

וַיָּקֻמוּ לַפָּנִי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמָּשִׁים וּמֵאֲתָיִם נְשִׂאֵי עֲדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנֹשִׁי־שָׁם:

y se alzaron contra Moisés, junto con algunos de los hijos de Israel, doscientos cincuenta hombres; eran príncipes de la congregación, hombres escogidos de la asamblea, hombres de renombre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ועי לעיל במדבר טז, ב. [כ].

84 הכל תלוי במזל אפילו ספר תורה בהיכל

En la Idra Rabá, Rabí Elazar cita: "Todo depende del mazal, incluso un rollo de la Torá en el Heijal", y explica que el mazal es el hilo precioso del que dependen todos los pelos de la barba. El Alter Rebe infiere que también la Torá tiene un makif llamado mazala.

Sf. Zohar, Idra Rabba 17:147-21:157 קמ"ז-קמ"ח, האדרא רבא ז"ל קמ"ז-קמ"ח

85 ונשמתא לנשמתא

El Zóhar habla de vestimenta, cuerpo, alma y "alma del alma": el alma es Tíferet Israel, la Torá misma, y el alma

del alma es Atika Kadisha. Se cita para señalar un nivel por encima de la Torá.

Sf. Zohar, Beha'alotcha 12:56-13:65 ז"ב-ז"ג, בהעלותך ספר זוהר, י"ג:ס"ה

86 המדרש בש"ש רבה

Indicado para el Midrash sobre la venta de Rabí Yojanán; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פי דברים ע' יח.

87 Rabí Yojanán le dijo a Rabí Jiya bar Abá que había vendido un campo, un viñado y un olivar para estudiar Torá: vendió algo que fue dado en seis días a cambio de la Torá, que fue dada en cuarenta días. El Alter Rebe interpreta los cuarenta días como la mem.

Shir HaShirim Rabbah 8:7:1 א"י:ח:ז, שיר השירים רבה

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאֵהָבָה. מִים רַבִּים, אֱלֹ אַמּוֹת הָעוֹלָם, שְׁנֵאֲמַר (ישעיה יז, יב): הֵי הַמָּוֶן עֲמִים רַבִּים. לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאֵהָבָה, אֵהָבָה שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אוֹהֵב לְיִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאֲמַר (מלאכי א, ב): אֶהְבְּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה'. וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ, אֱלֹ אַמּוֹת הָעוֹלָם, הַיָּאֵד מֶה דָּאֵת אָמַר (ישעיה ז, כ): בַּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח ה' בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נְהָר וְגו' (ישעיה ח, ז): וְלֹכֶן הִנֵּה ה' מַעֲלָה גוֹי מִי הִנֵּה. אִם יִתֵּן אִישׁ אֶת כָּל הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה, אִם פּוֹתֵחִין הֵן כָּל אַמּוֹת הָעוֹלָם אֶת ...

"Much water cannot extinguish love, and rivers cannot wash it away; if a man would give all the wealth of his house for love, he would be scorned" (Song of Songs 8:7). "Much water cannot extinguish love"; "Much water" - these are the nations of the world, as it is stated: "Ah, the uproar of many peoples" (Isaiah 17:12). "Cannot extinguish love" - the love that the Holy One blessed be He has for Israel, as it is stated: "I loved you, said the L-rd" (Malachi 1:2). "And rivers cannot ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה

"Si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa a cambio de amor, sería completamente despreciado". El versículo sobre el que se relata el Midrash acerca de Rabí Yojanán.

Song of Songs 8:7 א"י:ח:ז, שיר השירים

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹנוֹ בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹ יָבוּז לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כי ששת ימים עשה

"Porque en seis días Havaíá hizo los cielos y la tierra". El mundo, hecho en seis días, es inferior a la Torá.

Exodus 20:11 כ"י:יא, שמות

כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ ה' אֶת־יְמֵי הַשָּׁבָת וַיְקַדְּשֶׁהָ:

Porque en seis días D'os hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó el séptimo día; por eso D'os bendijo el día de sábado y lo santificó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יא.

90 ויהי שם עם ה' ארבעים יום

“Y estuvo allí con Havaíá cuarenta días y cuarenta noches”. Los cuarenta días corresponden a la mem de tzelem.

Exodus 34:28 שמות ל"ד:כ"ח

ויהי־שם עם־ה' ארבעים יום וארבעים לילה להם לא אכל ומים לא שתה ויכתב על־הלוח את דברי הברית אשרת הדברים:

Y estuvo allí con D'os cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan ni bebió agua. Y escribió en las tablas las palabras del pacto, las diez palabras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, כח. וראה באוה"ת פ' משות ע' ארפה.

91 ועמ"ש במ"א גבי מזמור לתודה

La nota identifica el lugar al que se refiere el Alter Rebe con “en otro lugar”: su discurso sobre este salmo en el Sidur con discursos jasídicos.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור עם דא"ח שם. ובאוה"ת פ' דברים ע' יט.

92 “Salmo de agradecimiento: aclamen a Havaíá, toda la tierra”. El texto cita un discurso acerca de los cuarenta panes de la ofrenda de agradecimiento.

Psalms 100:1 תהילים ק':א

מזמור לתודה הריעו לה' כל־הָאָרֶץ:

Salmo de acción de gracias. Aclamad a D'os, toda la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 זח"ג קנ"ב א'

La nota indica este lugar para el pasaje del Zohar sobre “el alma del alma” (Zohar III, 152a); no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקנה.

PÁRRAFO 8

94 ומדבר מתנה

“Y del desierto, Matana”, una etapa de los viajes de Israel; Matana significa “un regalo”. Se cita la explicación del Alter Rebe acerca de ella como fuente de la Torá, de la cual fue entregada.

Numbers 21:18 במדבר כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. El título del discurso que cita el texto.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':י"א

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וכיום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ברכו בתורה תחלה

La nota de Kehot remite a Bava Metzia 86a para estas palabras.

Bava Metzia 86a כבא מציעא פ"ו א"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"מ פו, א.

97

ברכו בתורה תחלה

El Talmud dice que la tierra se perdió “porque no bendijeron sobre la Torá primero” (en Sefaria, al comienzo de 85b; la nota de Kehot indica 86a). El Alter Rebe explica que la bendición consiste en atraer la Luz Infinita hacia la Jojmá superior.

Bava Metzia 85b:1 כבא מציעא פ"ה ב:א

אמרו חכמים ולא פירשוהו, אמרו נביאים ולא פירשוהו, עד שפירשו הקדוש ברוך הוא בעצמו, שנאמר: “ויאמר ה' על עזכם את תורתי אשר נתתי לפניכם”. אמר רב יהודה אמר רב: שלא ברכו בתורה תחילה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

98

וגלחה את ראשה

“La traerás a tu casa, y ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas”. Raparse la cabeza se interpreta como quitar el excedente del intelecto.

Deuteronomy 21:12 דברים כ"א:י"ב

והבאתה אליהו ביתך וגלחה את־ראשה ועשתה את־צפרניה:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

והעבירו תער

En la consagración de los levitas: “y pasarán una navaja por toda su carne”. En los niveles inferiores, hay que quitar el excedente.

Numbers 8:7 במדבר ח':ז

וכה־תעשה להם לטהרם הוא עליהם מי חטאת והעבירו תער על־כל־בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ח, ז. וראה במאמרי אדה"ז תקס"ה ע תתלו, ושם ע' תתלו ההפרש בין לוי' ונויר.

PÁRRAFO 10

100

שיחות חולין של ת"ח

"Incluso la conversación casual de los sabios de la Torá requiere estudio, como está dicho: 'y su hoja no se marchitará'". La conversación casual del sabio es el modelo de un "exceso" sagrado.

סוכה כ"א ב:ח-ט"ז Sukkah 21b:8-9

אמר רבי שמעון: מעשה בטבי עבדו. תנא, אמר רבי שמעון: משיחתו של רבן גמליאל למדנו שני דברים: למדנו שעבדים פטורים מן הסוכה, ולמדנו שהישן תחת המטה לא יצא ידי חובתו. ולימא: "מדבריו של רבן גמליאל"? מילתא אגב אורחיה קא משמע לן, כי הא דאמר רב אחא בר אבא, ואמרי לה אמר רב אחא בר אבא אמר רב המנונא אמר רב: מגזן שאפילו שיחת תלמידי חכמים, צריכה לימוד — שנאמר: "ועלהו לא יבול".

R. Shimon said: It happened that Tabi the slave etc. It has been taught: R. Shimon said: From the casual conversation of R. Gamaliel we have learned two things. We learned that slaves are free from the obligation of Sukkah, and we learned that he who sleeps under a bed [in a Sukkah] has not fulfilled his obligation. But why does he not say, From the words of R. Gamaliel"? He informs us of something [else] by the way, like that which R Aha b. Ada, and others say, R. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה כא, ב. ראה לקמן פ' נצבים נב, ב. סה"מ תקס"ה ע' תתלו. מצות תגלות מצורע דף קה, א. באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקצו מצייץ לכאן.

101

והיינו לת"ח דייקא

Citado en la nota: "El sentido de talmid jajam es que es un estudiante y receptor de la Jojmá superior, que es el nivel de bitul".

LA NOTA DE KEHOT

"והנה ענין ת"ח הפי' שהוא תלמיד ומקבל מחכמה עילאה שהיא בחי' ביטול" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקצו. "אבל באדם אחר שאינו ת"ח שיחת חולין שלו ומלתא דבדיחותא שלו הוא מותרות ונובלות ממש דהיינו דברים בטלים לגמרי" — סה"מ תקס"ה ע' תתלו.

102

ועלהו לא יבול

"Será como un árbol plantado junto a corrientes de agua... y su hoja no se marchitará". Incluso las hojas, y no solo el fruto, tienen valor.

Psalms 1:3:ג:א תהילים

והיה כעץ שתול על־פְּלִגְיִיִּם אֲשֶׁר פְּרִיו יְתֵן בְּעֵתוֹ וְעָלְהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר־עֲשֶׂה יִצְלִיחַ:

And he shall be like a tree planted by streams of water, that bringeth forth its fruit in its season, and whose leaf doth not wither; and in whatsoever he doeth he shall prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים א, ג. רש"י פי' שם אפילו הפסולת שבו לצורך היא שיחתן של ת"ח לצורך היא וצריכה לימוד".

103

משמת ר"מ בטלו מושלי משלים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף סוטה.

104

בטלו מושלי משלים

"Cuando falleció Rabí Meir, cesaron los narradores de parábolas". Al igual que Shlomó, Rabí Meir podía revestir la sabiduría con una parábola física.

Mishnah Sotah 9:15:ט"ז משנה סוטה

משמת רבי מאיר, בטלו מושלי משלים. משמת בן עזאי, בטלו השקדנים. משמת בן זומא, בטלו הדרשנים. משמת רבי יהושע, פסקה סוכה מן העולם. משמת רבן שמעון בן גמליאל, בא גובי ורבו צרות. משמת רבי אלעזר בן עזריה, פסק העשר מן החקמים. משמת רבי עקיבא, בטל כבוד התורה. משמת רבי חנינא בן דוסא, בטלו אנשי מעשה. משמת רבי יוסי קטנותא, פסקו חסידים. ולמה נקרא שמו קטנותא, שהיה קטנותן של חסידים. ...

Cuando murió Rabí Meir, cesaron los compositores de fábulas. Cuando murió Ben Azzai, cesaron los estudiantes diligentes [de la Torá]. Cuando murió Ben Zoma, cesaron los expositores. Cuando murió Rabí Yehoshúa, la bondad cesó en el mundo. Cuando murió Rabán Shimón ben Gamliel, llegaron las langostas y se multiplicaron las calamidades. Cuando murió Rabí Elazar ben Azariá, los sabios dejaron de ser ricos. Cuando murió Rabí Akiva, cesó la gloria de la Torá. Cuando murió Rabí Janiná ben Dosá, cesaron los hombres de hechos prodigiosos. Cuando murió Rabí Yose Katnuta, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

105

והבדילה הפרכת

«Y la cortina separará para ustedes entre lo Sagrado y el Santo de los Santos». El título del discurso citado en el texto.

Exodus 26:33:ל"ג שמות

וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ע"ה אסור לאכול בשר

Rabí dijo: a una persona sin instrucción (am haaretz) le está prohibido comer carne; quien se ocupa de la Torá sí

puede hacerlo. Para quien no está refinado, un lujo provoca una caída.

פסחים מ"ט ב:ג: Pesachim 49b:3

תנ"א, רבי אומר: עם הארץ אסור לאכול בשר, (בהמה) שנאמר: "זאת תורת הבהמה והעוף": כל העוסק בתורה מותר לאכול בשר בהמה ועוף, וכל שאינו עוסק בתורה אסור לאכול בשר בהמה ועוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים מט, ב.

107

צדיק אוכל לשובע נפשו

"El justo come hasta satisfacer su alma, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad". Para el justo, comer es sagrado.

משלי י"ג:כ"ה Proverbs 13:25

צדיק אכל לשבע נפשו וכטן רשעים תחסר:

El justo come hasta satisfacer su deseo, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יג, כה. ראה תו"א טו, ג.

108

ועשית בגדי קודש

"Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y belleza". Las vestiduras finas son apropiadas para el Kohen Gadol, que proviene de Jojmá.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב

ועשית בגדי קודש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, ב.

109

כבוד חכמים ינחלו

"Los sabios heredarán honor". El honor es apropiado para quienes poseen sabiduría con bitul.

Proverbs 3:35 משלי ג:ל"ה

כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון:

Los sabios heredarán honra, pero los necios se llevarán la vergüenza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, לה.

110

התאוה והכבוד מוציאין את האדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, כא.

111

התאוה והכבוד מוציאין את האדם מן העולם

Rabí Elazar HaKappar enseñó que la envidia, el deseo y el honor sacan a la persona del mundo. Para quien no está al

nivel de los sabios, el honor y el deseo provocan una caída.

משנה אבות ד':כ"א Pirkei Avot 4:21

רבי אלעזר הקפ"ר אומר, הקנאה והתאוה והכבוד, מוציאין את האדם מן העולם:

Rabbi Elazar Ha-kappar said: envy, lust and [the desire for] honor put a man out of the world.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

112

כי ביום הזה יכפר

«Porque en este día expiará por ustedes, para purificarlos». El título del discurso citado en el texto.

ויקרא ט"ז:ל"ו Leviticus 16:30

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

La nota de Kehot remite a Genesis 12:1-17:27 para estas palabras.

בראשית י"ב:א-י"ז:כ"ז Genesis 12:1-17:27

PÁRRAFO 11

114

ועשתה את צפרניה

"...y se reparará la cabeza y se arreglará las uñas". Las uñas se interpretan como el excedente de los atributos emocionales.

דברים כ"א:י"ב Deuteronomy 21:12

והבאתה אליה ביתך וגלחת את ראשה ועשתה את צפרניה:

entonces la llevarás a tu casa; ella se reparará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ועשתה את צפרניה היינו מותרי המדות

Se lo menciona en relación con las uñas como el exceso de los atributos emocionales; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תלח. וראה בסידור ק, ג ההפרש בין מותרי מוחין למותרי מדות.

116

אברהם שיצא ממנו

Yaakov temía que hubiera algún defecto entre sus hijos, "como Avraham, de quien nació Yishmael". El Alter Rebe lo emplea para referirse al desperdicio de Jésed, el atributo de Avraham.

פסחים נ"ו א:א Pesachim 56a:7

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל פניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ חמיו, ונסתלקה ממנו שכינה.

אמר: שמא חס ושלום יש במשתי פסול, באברהם שיצא ממנו שמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו

ה' אָחַד. אָמְרוּ: כִּשְׁם שְׁאִין בְּלִבָּךְ אֵלֶּיךָ אָחַד, כִּךְ אֵין בְּלִבְנוּ אֵלֶּיךָ אָחַד. בְּאוֹתָהּ שָׁעָה פָּתַח יַעֲקֹב אֲבִינוּ וְאָמַר: "בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

פסחים נו, א.

117 אך פיי וגלחה את ראשה

La nota dice que allí se cita esta explicación de "se rasurará la cabeza".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא ע' קכה.

118 לא לחכמים לחם

"...la carrera no es para los veloces... ni el pan para los sabios". La astucia en los negocios es el excedente del intelecto y no proporciona sustento.

Ecclesiastes 9:11א"ט: קהלת ט

שְׁבַתִּי וְרָאָה תַּחַת־הַשָּׁמַיִם כִּי לֹא לְקָלִים הַמְרוֹץ וְלֹא לְגִבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לְחַכְמִים לֶחֶם וְגַם לֹא לְנִבְנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיָּדְעִים חֵן כִּי־עַתָּה יִפְגַּע יִקְרָה אֶת־כָּלֶם:

I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ט, יא.

119 שנקצב לו ברי"ה

"Todo el sustento de una persona le es asignado desde Rosh HaShanah hasta Yom Kippur". El trabajo es la vasija por medio de la cual le llega lo que le fue asignado.

Beitzah 16aא"ז ביצה טז

LA NOTA DE KEHOT

ביצה טז, א.

120 אותותינו לא ראינו

"No hemos visto nuestras señales; ya no hay profeta". En este mundo, la influencia divina llega revestida y oculta.

Psalms 74:9ט"ז: תהילים ע"ד

אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אֵין־עוֹד נִבִּיא וְלֹא־אֲתָנוּ יֵדַע עַד־מָה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים ע"ד, ט.

121 בד"ה ומרדכי יצא

El pasaje interpreta "Y Mordejai salió de la presencia del rey con vestiduras reales" como las vestiduras producidas por los seis órdenes de la Mishná, tras lo cual viene la revelación: "y la ciudad de Shushán se regocijó".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צג, א.

122 ומרדכי יצא

"Y Mordejai salió de delante del rey con vestiduras reales". El título del discurso de Torah Ohr que cita el texto.

אסתר ח"ט:ט"ו Esther 8:15

וּמֵרַדְכִּי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבוֹשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֹטְרַת זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיד בּוץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשַׁן צִהְלָה וְשִׂמְחָה:

Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa gritó de júbilo y se alegró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ובד"ה וברכך

La nota identifica el discurso "Y te bendecirá" al que el texto llama "mencionado antes"; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תרמח. דרך מצותיך קו, א.

124 בד"ה לבאר ענין המסעות

Al final de 89b, el discurso explica que Asiá es donde la Divinidad está más oculta; por eso, el Nombre E-I Ado-nai, que da vida a Asiá, tiene el valor numérico de tzav (96), que alude a la idolatría: el flujo divino se reviste en la vestimenta de la naturaleza, hasta que una persona puede decir: "Mi fuerza y el poder de mi mano me han procurado esta riqueza".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מסעי פט סע"ב.

125 שובה ישראל

"Vuelve, Israel, a Havaia, tu D'os". El título del discurso que cita el texto sobre el "corazón de piedra".

הושע י"ד:ב' Hosea 14:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִי אֶלְקִיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 והא דארו"ל נדה דף ע'

La nota remite a una extensa explicación allí del consejo del Talmud sobre cómo enriquecerse; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

וראה בארוכה בדרך מצותיך קו, ב ואילך.

127 Cuando le preguntaron qué debía hacer una persona para enriquecerse, Rabí Yehoshúa respondió: aumentar sus negocios y actuar con honestidad; cuando le dijeron que muchos habían hecho eso sin éxito, dijo que debía pedir misericordia a Aquel a quien pertenece la riqueza.

נדה ע' ב:י"ג Niddah 70b:13

מָה יַעֲשֶׂה אָדָם וַיִּתְעַשֶּׂר? אָמַר לֵהּ: יִרְבֶּה בְּסִחּוּרָה, וְיִשָּׂא וְיִתֵּן בְּאִמּוֹנָה. אָמְרוּ לוֹ: הִרְבֶּה עָשׂוּ כוּ, וְלֹא הוֹעִילוּ! אֵלֶּיךָ יִבְקֹשׁ רַחֲמִים מִמִּי שֶׁהָעוֹשֶׁר שָׁלוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

128 וגם זאת רק ירבה

Se lo menciona en relación con la idea de que incluso quien reza para obtener riqueza solo debe aumentar sus negocios, no su astucia; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קו, ב. הקדמת אדה"א לדרך חיים.

129 שער באשה ערוה

Rav Sheshes dijo: «El cabello de una mujer es desnudez». El cabello es donde las fuerzas externas reciben sustento.

Berakhot 24a:17ז"א: ברכות כ"ד א'

אמר רב חסדא: שוק באשה ערוה, שנאמר: "גלי שוק עברי נהרות", וכתוב: "תגל ערותה וגם תראה חרפתה". אמר שמואל: קול באשה — ערוה, שנאמר: "כי קולך ערב ומראה נאווה". אמר רב ששת: שער באשה ערוה, שנאמר: "שערך כעדר העצים".

Rab Hisda dijo: La pantorrilla de la pierna de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Descubre la pierna, pasa por los ríos» (Is. 47:2), y continúa: «Tu desnudez será descubierta; sí, tu vergüenza será vista» (Is. 47:3). Samuel dijo: La voz de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Porque dulce es tu voz, y hermosa tu apariencia» (Cant. 2:14). Rab Sheshet dijo: El cabello de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Tu cabello es como un rebaño de cabras» (ibid. 4:1).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

130 סלסלה ותרוממך

«Enaltécela y ella te elevará; te honrará cuando la abracés», dicho de la sabiduría, la Torá. El flujo de la Torá, cuya raíz está en Jojmá y Kéter, llega a través de «cabellos».

Proverbs 4:8ח"ד: משלי ד'

סלסלה ותרוממך תכבדך כי תחבקנה:

Álzala, y ella te exaltará; te honrará cuando la abracés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, ח.

131 בד"ה שרי אשתך

El discurso pregunta por qué, para dar a Sará la capacidad de tener un hijo, la yud de Sarai (Jojmá) fue reemplazada por una hei (Biná).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יג, ב.

132 שרי אשתך

«En cuanto a Sarai, tu esposa, no la llamarás Sarai, pues Sará es su nombre». El título del discurso de Torah Ohr que cita el texto.

Genesis 17:15ט"ו: בראשית ט"ו

ויאמר אלקים אל-אברהם שרי אשתך לא-תקרא את-שמה שרי כי שרה שמה:

Y D'os dijo a Abraham: «A Sarai, tu mujer, no la llamarás Sarai, sino que Sarah será su nombre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 בד"ה ועשית בגדי קודש

El pasaje explica que “abundante en bondad” (rav jésed), el nivel de Aharón, el Kohén Gadol, está muy por encima de “la bondad del mundo”, que fluye según una secuencia ordenada de causa y efecto; es la Luz Infinita revestida en Jojmá y Jésed, más allá de la cadena descendente de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ב.

134 ועשית בגדי קדש

«Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano». El título del discurso de Torah Ohr que cita el texto.

Exodus 28:2ב'ח: שמות כ"ח

ועשית בגדי-קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 ונקדשתי בתוך

«Y seré santificado en medio de los hijos de Israel». El título del discurso que cita el texto.

Leviticus 22:32כ"ב: ויקרא כ"ב

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 כי כארץ תוציא צמחה

“Porque la tierra hace brotar su crecimiento”. El título de la explicación que cita el texto.

Isaiah 61:11א"א: ישעיהו ס"א

כי כארץ תוציא צמחה וכנגה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל-הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 וברכך ה"א בכל אשר תעשה

“...y Havaia, tu D'os, te bendecirá en todo lo que hagas”. La bendición llega por medio del trabajo de la persona, que constituye su vasija.

Deuteronomy 15:18ט"ח: דברים ט"ח

לא-יקשה בעינה בשלחה אתו חפשי מעמך כי משנה שכר שכיר עבדך שש שנים וברכך ה' אלקיך בכל אשר תעשה:

It shall not seem hard unto thee, when thou lettest him go free from thee; for to the double of the hire of a hireling hath he served thee six years; and the L-RD thy G-d will bless thee in all that thou doest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 ומכפירים יחידתי

“Rescata mi alma de sus estragos, mi única de los leones jóvenes”. La yejidá es verdaderamente única, sin contraparte en la kelipá.

Psalms 35:17 תהילים ל"ה:יז

אֲדֹנָי כַּמָּה תִרְאֶה הַשִּׁיכָה נַפְשִׁי מִשְׁאֵיהֶם מִכְפִּירִים יַחֲדָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לה, יז.

147 שהוא יחידה ממש שאין לה לעומת זה בקליפות

Citado a propósito de que la Yejidá no tiene contraparte en la kelipá; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"א דברים ח"ב ס"ע תקמב ואילך.

148 ע"פ חכלילי עינים

La explicación de “Sus ojos están enrojecidos por el vino”: los “ojos” contemplan la gloria del Rey, un amor de deleite (ahavá betaanugim), que está por encima de ahavá rabá y ahavat olam, como palomas que se contemplan entre sí. Es el maamar que el texto cita como fuente de un amor que no tiene contraparte.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מז, ב. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א ערך אהבה מסותרת במילואים הערה 380 — מהביאור באוה"ת דברים ע' לג.

149 חכלילי עינים

“Sus ojos están enrojecidos por el vino”. El título de la explicación de Torah Ohr que afirma que el ahavá rabá no tiene contraparte.

בראשית 49:12 מ"ט:י"ב

חֲכִלְיִי עֵינָיו מִיַּיִן וְלִבִּי שֵׁנִים מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 בד"ה ושמי כדכד

A partir de 25a, el maamar dice que el propósito de la persona es anhelar quedar incluida en la esencia misma de D'os, más allá de cualquier recompensa en el Jardín del Edén.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' ראה כה, א ואילך.

151 ושמי כדכד

“Y haré tus ventanas de kadmé”. El título del discurso que habla de la voluntad de la kelipá por encima del intelecto.

Isaiah 54:12 י"ד:י"ב

וְשִׁמְתִּי כְדָכָד שְׁמִשְׁתִּיהָ וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִי:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 תעלומות לב

“Pues Él conoce los recovecos ocultos del corazón”. El nombre de la yejidá, que la kelipá no posee.

Psalms 44:22 כ"ב:כ"ד

הֲלֹא אֶלְקִים יַחְקְרוּאֶת כִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלָמוֹת לִבִּי:

¿Acaso no investigaría D'os esto? Pues Él conoce los secretos del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 עבירה גוררת עבירה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד מ"ב.

154 עבירה גוררת עבירה

Ben Azzai enseñó que una mitzvá atrae otra, y una transgresión atrae otra. La atracción proviene del makif de la kelipá.

Pirkei Avot 4:2 מ"ב:ד' אבות

בֶּן עֲזַאי אוֹמֵר, הָיָה רֵץ לְמִצְוָה קְלָה כְּבִחְמוּרָה, וּבוֹרַח מִן הָעֲבֵרָה. שְׁמִצְוָה גּוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְעֲבֵרָה גּוֹרֶרֶת עֲבֵרָה. שֶׁשֶּׁכֶּר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשֶׁכֶּר עֲבֵרָה, עֲבֵרָה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

155 אדם מטמא עצמו מעט

“Si una persona se impurifica un poco, queda muy impurificada; aquí abajo, queda impurificada desde arriba”. La atracción envolvente de la kelipá, que la persona no siente.

Yoma 39a:3-4 ג'ד"ג:א-ב

תָּנוּ רַבָּנִי: "אִל (אל) תִּטְמְאוּ בָהֶם וְנִטְמְתֶם בָּם", אָדָם מִטְמֵא עַצְמוֹ מְעַט — מִטְמְאִין אוֹתוֹ הֶרְבֵּה. מִלְמַטָּה — מִטְמְאִין אוֹתוֹ מִלְמַעְלָה. בְּעוֹלָם הָאֵל — מִטְמְאִין אוֹתוֹ לְעוֹלָם הַבָּא. תָּנוּ רַבָּנִי: "וְהִתְקַדְּשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים", אָדָם מִקְדָּשׁ עַצְמוֹ מְעַט — מִקְדָּשִׁין אוֹתוֹ הֶרְבֵּה, מִלְמַטָּה — מִקְדָּשִׁין אוֹתוֹ מִלְמַעְלָה, בְּעוֹלָם הָאֵל — מִקְדָּשִׁין אוֹתוֹ לְעוֹלָם הַבָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא לט, א.

PÁRRAFO 13

156 יושבה בביתך

«...y se quitará de encima la vestidura de su cautiverio, y habitará en tu casa». Habitar en la casa implica perma-

nencia, y la casa es el makif superior.

דברים כ"א:13

והסירה את־שמלת שביה מעליה וישבה בביתך ובכתה את־אביה ואת־אמה ירח ימים ואחר כן תבוא אליה ובעלתה והיתה לה לאשה:

y se quitará la ropa de su cautiverio, y permanecerá en tu casa, y llorará a su padre y a su madre durante un mes entero; después de eso podrás llegar a ella, ser su marido, y ella será tu mujer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

בל תמוט לעולם ועד

«Él estableció la tierra sobre sus fundamentos, para que nunca se moviera, por siempre jamás». La frase describe un cambio que se arraiga firmemente en el alma.

תהילים קי"ד:5

סד־ארץ על־מכוניה בל־תמוט עולם ועד:

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, para que no vacilara por siempre jamás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

והבאתה אל תוך ביתך

«Y la traerás a tu casa». Se entiende como traer los atributos transformados bajo el makif superior.

דברים כ"א:12

והבאתה אל־תוך ביתך וגלחה את־ראשה ועשתה את־צפרניה:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

וזאת המצוה

«Y este es el mandamiento, los estatutos y las leyes». El título del discurso de Vaetjanán sobre los dos makifim.

דברים ו':1

וזאת המצוה הנקיים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

השמים כסאי

«Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies; ¿qué casa podrían construir para Mí?». El título del discurso que el texto cita sobre la «casa».

ישעיהו ס"ו:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי אייזה בית אשר תבנו־לי ואייזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

וראית בשביה

«Y ves entre los cautivos a una mujer de hermosa figura». La mujer cautiva es el tzadi, la esencia de los atributos del alma, que debe ser transformada.

Deuteronomy 21:11

וראית בשביה אשת פת־תאר וחסקת כה ולקחת לה לאשה:

y vieres entre los cautivos a una mujer hermosa, y la codiciares, y quisieres tomarla por mujer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

162

ובכתה את אביה

“...y llorará por su padre y por su madre durante un mes entero”. El llanto es una teshuvá aún más elevada.

Deuteronomy 21:13

והסירה את־שמלת שביה מעליה וישבה בביתך ובכתה את־אביה ואת־אמה ירח ימים ואחר כן תבוא אליה ובעלתה והיתה לה לאשה:

y se quitará la ropa de su cautiverio, y permanecerá en tu casa, y llorará a su padre y a su madre durante un mes entero; después de eso podrás llegar a ella, ser su marido, y ella será tu mujer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ובכתה . . בחי תשובה עילאה

La nota dice que allí se explica ampliamente el llanto como una teshuvá más elevada; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה במאמרי אדו"א כאן עי תקמו ואילך.

164

ממ"ש האריו"ל מי שאינו בוכה

Al final del maamar anterior (36c), el dicho aparece como “quien (kol mi) no llora en Rosh HaShaná y Yom Kipur, su alma no está completa”: este llanto es la plenitud del alma, sobre todo en Yom Kipur, la teshuvá suprema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לו, ג ובמ"מ לשם. "וכי" — [לעיל] לו, ג (אלא ששם אינו שולל הענין דמרה שחורה". לקו"ש ח"ט ע' 208 הערה 36 ומציין לעיין בהערה 41 "ע"פ מ"ש בפנים — [לקו"ש שם] מובן מה שבלקו"ש שם — [כאן] לו, ד) הובא הלשון "מי שאינו בוכה כו" (בהשמטת תיבת "כל") — אף שלפניו (לו, ג) איתא "כל מי כו" [ובפרט שבשני המקומות מבאר שבכי זו היא כענין שאמרו גבי ר"ע. ויתירה מזו: מאמר הבי הוא ביאור על המאמר דלפניו] — כי בהביאור (לו, ד) ששולל הבכי שמצד מ"ש הרי בינוני ורשע אינם בכלל זה [וי"ל שזהו גם הטעם מה שבלקו"ש נצבים (מה, ד) משמיט תיבת "כל" — כי הבכי (שמבאר שם) על "הפגם והחסרון" אינה שייכת בצדק. אבל בדורשי ר"ה (נה, ד) ובד"ח שם כותב "כל כו" כי הבכי על מה שהנשמה "יורדה ממקום כבודו ונתגשמה" (ועד"ו בד"ח [יג, ב] שייכת ככולם] מש"כ בהמאמר (לו, ג) שמפרש את מאמר האריו"ל אבל אינו שולל עוד פירוש כותב כל מ"י ע"ש עוד בארוכה.

165

בככי יבואו

“Con llanto vendrán, y con súplicas los conduciré”. El

llanto del Tiempo Venidero, un nivel sublime.

Jeremiah 31:9 ט"א: ירמיהו

בבכי יבאו וכתתנונוגים אובילים אובילים אל־נחלי מים בדרך ישר לא יקשלו בה כיהייתי לישראל לאב ואפרים בכרי הוא:

Vendrán con llanto, y con súplicas los guiaré; los conduciré junto a corrientes de agua, por un camino recto en el que no tropezarán; porque Yo he llegado a ser un padre para Israel, y Efraim es Mi primogénito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

והנה נער בוכה

La hija del faraón abrió la canasta, “y he aquí que había un niño llorando, y ella se compadeció de él”. Un llanto que despierta compasión desde lo Alto.

Exodus 2:6 ר"ב: שמות

ותפתח ותראהו את־הילד והנה־נער בכה ותחמל עליו ותאמר מילדי העברים זה:

And she opened it, and saw it, even the child; and behold a boy that wept. And she had compassion on him, and said: ‘This is one of the Hebrews’ children.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, ו.

167

סד"ה ויקח מן הבא בידו

Cerca del final del discurso (26a), el Alter Rebe explica el llanto cuando Yaakov y Esav se encontraron: el llanto proviene de la alegría o de la amargura.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, א.

168

ויקח מן הבא בידו מנחה

“Y tomó de lo que había llegado a sus manos un regalo para Esav, su hermano”. El título del discurso de Torah Ohr que el texto cita acerca del llanto.

Genesis 32:14 י"ד: בראשית

ויקח שם כלילה שהוא ויקח מן־הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

Y pasó allí la noche; y tomó de lo que tenía consigo un presente para Esaú, su hermano:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

ובד"ה וקבל היהודים

El discurso “Y los judíos aceptaron”: en la entrega de la Torá, ellos solo “comenzaron”, diciendo “haremos y escucharemos”; en cambio, en los días de Hamán tuvo lugar una aceptación completa.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, ג.

170

וקבל היהודים

“Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”. El título del discurso de Torah Ohr que el texto cita.

Esther 9:23 ג"ב: אסתר

וקבל היהודים את אשר־החלו לעשות ואת אשר־כתב מרדכי אליהם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

עין בעין יראו

“Porque ojo a ojo verán el retorno de Havaia a Tziyon”. En el futuro, la visión viene acompañada de llanto.

Isaiah 52:8 ח"ח: ישעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

והוא ענין נפילת אפים

Se cita como referencia para el mesirut néfesh en cuanto nefilat apayim; no describimos su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת קרח עי תשו.

173

ואח"כ תבא אליה . . ענין מס"נ . . כמ"ש במ"א

El pasaje de Nasso cita este mismo maamar: “y véase lo escrito al final del discurso ‘Cuando salgas... una mujer de hermosa apariencia’, acerca de ‘y después podrás llegar a ella y tomarla por esposa’: esto es mesirut néfesh, que corresponde a nefilat apayim y a Neilá, la culminación de los ascensos”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא לעיל פ' נשא כד, ב.

174

ע"פ לריח שמניך

El discurso sobre “Por el aroma de tus aceites” comienza allí (la columna no está señalada en Sefaria): a veces se llama vino a la Torá y otras veces, aceite.

Song of Songs 2:4 ד"ב: שיר השירים

הביאני אל־בית חינו ודגלו עלי אהבה:

He hath brought me to the banqueting-house, And his banner over me is love.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ש"ש ב, ד ואילך.

175

לריח שמניך

“Por la fragancia de tus buenos aceites.” Título del discurso que el texto cita acerca de la Comunidad de Israel como novia.

Song of Songs 1:3 א': שיר השירים

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עלי־כן עלמות אהבוך:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ע"פ עיני כל

El discurso sobre “Los ojos de todos te esperan” explica “Su esposo es conocido en las puertas” mediante la expresión del Zóhar “según lo que él mide en su corazón”, y entiende las “puertas” como las cincuenta puertas de Biná.

Allí el texto encuentra los niveles de prometida y de mujer casada.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' מטות פה, ב ואילך.

nace de la melancolía, sino de captar los secretos de la Torá.

Zohar I, 98b, זח"א צח, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א צח, ב.

177

עיני כל

“Los ojos de todos esperan en Ti.” Título del discurso que el texto cita acerca del compromiso y el matrimonio.

Psalms 145:15 תהילים קמ"ה:ט"ו

עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

בכל לבי דרשתיך

“Con todo mi corazón te he buscado; no permitas que me aparte de Tus mandamientos.” Contemplación absorbida en lo profundo del corazón.

Psalms 119:10 תהילים קי"ט:י

בְּכָל־לִבִּי דִרְשָׁתִּיךָ אֱלֹהִי־תִשְׁגָּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ:

Con todo mi corazón Te he buscado; no permitas que me desvíe de Tus mandamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, י.

179

נודע בשערים בעלה

“Su esposo es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.” Se interpreta como el nivel del matrimonio, cuando la Divinidad es captada en lo profundo del corazón.

Proverbs 31:23 משלי ל"א:כ"ג

נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זְקֵנֵי־אֶרֶץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כג.

180

ואשה כי תדר

“Y si una mujer hace un voto a Havaia.” Título del discurso de Matot que el texto cita.

Numbers 30:4 במדבר ל"ד:ד

וְאִשָּׁה כִּי־תִדְרֶה נָדָר לַה' וְאִסְרָהּ אִסְרֵהּ בְּבֵית אָבִיהָ בְּנִעֻרֶיהָ:

Y si una mujer hace un voto a D'os y se obliga con un compromiso, estando en la casa de su padre, en su juventud,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

גבי ר' עקיבא . . זלגו עיניו דמעות

El Zóhar relata que, cuando Rabí Eliezer enseñó a Rabí Akiva los significados de los versículos del Cantar de los Cantares, los ojos de Rabí Akiva derramaban lágrimas. El Alter Rebe presenta estas lágrimas como un llanto que no



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak